

# DESCRIPCIÓN DEL USO Y EVOLUCIÓN DE LA PARTÍCULA ΠΛΗΝ EN GRIEGO POSTCLÁSICO

Martín PÁEZ MARTÍNEZ

## 1. LA PARTÍCULA πλὴν EN GRIEGO CLÁSICO Y HELENÍSTICO<sup>1</sup>

El origen etimológico de la partícula πλὴν lo encontramos en un acusativo a partir del radical en grado  $\emptyset$  \*plā-, cuya forma en grado *e* πελα- daría lugar a su vez al adverbio πελας. Con un significado de “excepto”, “salvo”, “solo”, posee, en principio, una doble naturaleza: adverbial y preposicional si rige genitivo<sup>2</sup>. Forma parte junto a ἄνευ, δίχα, ἐκτός, ἔξω, παρέξ y χωρίς de un mismo grupo de

1 La complejidad y multifuncionalidad de la sintaxis de πλὴν, partícula que asume el rol de adverbio, preposición y conjunción adversativa, exceptiva y progresiva, constituye toda una problemática que ha recogido en gran parte REDONDO MOYANO (2003:431). Ha habido propuestas como la de CRESPO (1997:18) para llegar a una simplificación, considerando la partícula siempre como adverbio. En otros casos, aunque se reconoce un escaso nivel de subordinación y posible su interpretación como nexos adversativos, se defiende que πλὴν introduce oración subordinada exceptiva y se aboga por el reconocimiento de estas oraciones como un tipo de subordinada, inclasificable dentro de otro grupo, cf. POLO ARRONDO (2006a). También se ha analizado la partícula desde una perspectiva pragmático-discursiva y se ha demostrado que, al igual que ἀλλά, posee la capacidad de organizar el discurso, cf. POLO ARRONDO (2006b).

2 Cf. CHANTRAINE (1974:874).

adverbios-preposiciones en uso desde época clásica y que se mantienen en la *koiné* helenística<sup>3</sup>.

Los antiguos gramáticos y lexicógrafos griegos clasificaron la partícula en el grupo de los ἐπιρρήματα (adverbios). Así por ejemplo, Suidas (s. X d.C.) sin dar cuenta de su uso con ejemplos, la define sin más como ἐπιρρήμα, y antes Orión (s. V d.C.) como ἐπιρρήμα κατ'ἀντίφρασιν ἀπὸ τοῦ πλησιάζω, “adverbio de antífrasis que proviene del verbo πλησιάζω”<sup>4</sup>. Por su parte, el gramático Timeo (s. III d.C.) considera sinónimas la construcción negativa εἰ μή τι y la partícula πλήν<sup>5</sup>. Según varias referencias<sup>6</sup>, para los gramáticos Trifón y Filóxeno (s. I a.C.) la partícula indica τὸ χωρίς “la excepción”, de modo que la clasifican como χωριστικὸν ἐπιρρήμα “adverbio de excepción”.

Aunque el uso predominante de πλήν en la literatura arcaica fue preposicional, sin embargo, los testimonios de πλήν desde los siglos VIII al VI a.C. son escasos y algunos inciertos, de tal manera que no se puede afirmar con seguridad plena que dicho uso fuera el único valor de la partícula πλήν<sup>7</sup>. En el siglo V a.C. se observa un aumento del uso conjuntivo de πλήν en combinación con otras partículas o en la introducción de proposiciones adversativas, aunque a partir del siglo III a.C. disminuye este uso de nuevo frente al preposicional<sup>8</sup>. Pero en general, en la *koiné* se observa la ampliación del uso clásico y la partícula adquiere también funciones como enlace de progresión<sup>9</sup>.

En la explicación de su origen como conector adversativo se ha comparado la evolución de πλήν con la de la partícula ἀλλά en la medida en que ambas son acusativos adverbiales y pueden indicar

3 Cf. MAYSER (1934:534).

4 Cf. Suid. π 1757; Orion π 138. El término *antífrasis* en este contexto hay que entenderlo como expresión a través de la negación, acepción secundaria derivada del significado principal de la figura retórica, esto es, la designación o calificación por medio de palabras que significan lo contrario de lo que se debe decir, cf. LIDDELL-SCOTT (1843:165). En efecto, la partícula se emplea en ocasiones en una oración de modalidad negativa; en ella la negación se usa con respecto a aquello a partir de lo cual se plantea la excepción. Por ejemplo, la oración de Mc. 12,32 οὐκ ἔστιν ἄλλος πλήν αὐτοῦ “no es otro sino él” es antífrasis de ἔστιν αὐτός “es él”.

5 Cf. Tim. Lex. ἔπιλον 984β.

6 E.M. p. 387, 38; Et.Gud. 550, 24.

7 Cf. BLOMQUIST (1969:75).

8 Cf. BLOMQUIST (1969:77).

9 Cf. CHANTRAINE (1974:874).

excepción. THRALL (1962:24) se basa en la alternancia y equivalencia de *ἀλλή* ἢ y *ἀλλά* en griego helenístico para justificar que las ideas de excepción y de oposición-negación no se distinguían claramente y que una partícula que indicaba una idea, podía llegar a indicar también la otra. De este modo, dado el parecido funcional entre *ἀλλά* y *πλήν*, la segunda habría asimilado las funciones adversativas de la primera. BLOMQUIST (1969:87), sin embargo, rebate esta tesis argumentando que no todos los valores de *ἀλλά* se trasvasan a *πλήν*; por ejemplo, el valor adversativo eliminativo propio de *ἀλλά* no se observa en *πλήν* en griego helenístico, estadio en el cual se habría producido la identificación de *πλήν* con *ἀλλά*. Así, explica el proceso de otra manera, más como un incremento progresivo de los significados de *πλήν*, o ampliación de su esfera semántica (en palabras de REDONDO MOYANO, 2003:424), que como una identificación entre partículas y trasvase de valores. A la vista de la cercanía semántica de dos valores como el exceptivo y el adversativo modificador, la partícula podría haber asumido en poco tiempo el valor adversativo e incluso el progresivo a partir del exceptivo. En este sentido, parece pertinente destacar que un primer paso en el desarrollo del uso conjuntivo lo encontramos en testimonios como *παντὶ δῆλον πλήν ἐμοί* (Pl. R. 529.a) “evidente para todos excepto para mí”<sup>10</sup>, en donde se observa la atracción del dativo sobre el elemento exceptivo *ἐμοί* y la pérdida de influencia de *πλήν*, que ya no rige al mismo sino que lo introduce como componente oracional<sup>11</sup>. En una segunda fase de la evolución, la partícula ya introduce una oración completa aún con matiz de excepción: *ἀπέπεμπε κήρυκας ἐς τὴν Ἑλλάδα; πλήν οὔτε ἐς Ἀθήνας οὔτε ἐς Λακεδαίμονα ἀπέπεμπε, τῇ δὲ ἄλλῃ παντῇ* (Hdt. VII 32) “envió heraldos a Grecia, *pero* no los envió ni a Atenas ni a Lacedemonia, sino a todas las demás polis”. Finalmente, la partícula introduce oraciones adversativas sin su inicial matiz de excepción. En (2) y (3) se exponen testimonios de este último estadio de *πλήν* adversativo, infrecuentes aún en griego clásico.

El contexto sintáctico en que aparece *πλήν* es variado en griego clásico: puede preceder a un nombre, un pronombre, un infinitivo u oración de infinitivo, un adverbio o sintagma preposicional, ora-

10 Testimonios sin régimen de genitivo también se observan en griego tardío, p.e. *Hom. Clem.* 6.3.1: Ἦν ποτε ὅτε οὐδὲν ἄν πλήν χάος, cf. BLASS (1976:380).

11 En época clásica este uso ya es habitual en verso y prosa, cf. REDONDO MOYANO (2003:413).

ciones introducidas por ὅτι, εἰ, ἕάν, oraciones de relativo, participios u oraciones simples enlazadas por medio de πλὴν con la anterior. En la tragedia y la comedia clásica se construye frecuentemente con infinitivo sin el artículo<sup>12</sup>. A su vez, con el artículo τοῦ + infinitivo se encuentra en numerosas ocasiones en los papiros ptolemaicos, en lo que constituye según MAYSER (1934:327) un uso de lengua conversacional. Es más, en la *koiné* coloquial πλὴν y ἀλλά aparecen como conjunciones adversativas equivalentes y combinaciones como πλὴν ὅτι, πλὴν εἰ, πλὴν ὅσον, suenan ya raras en la época imperial y son consideradas prácticamente extranjerismos (SCHMID, 1964a:133). En el *Nuevo Testamento* πλὴν aparece en más ocasiones como conjunción adversativa que como preposición (27/5) y al igual que ἀλλά es considerada de uso conversacional, incluso más popular que ἀλλά (BLASS, 1976:379,80). Frente a esta opinión se sitúan BLOMQUIST (1969:153), que sostiene que πλὴν no aparece en los papiros cuya ortografía y sintaxis manifiestan haber sido escritos por gente iletrada, y más recientemente REDONDO MOYANO (2003:432), quien se basa en el elevado número de testimonios de πλὴν con valor adversativo en Caritón y Heliodoro para defender que dicho uso de la partícula se encuadra en un registro culto.

De los diferentes usos no preposicionales, ejemplificados a continuación, BLOMQUIST (1969:75) señaló un notable incremento en el periodo helenístico con una identidad conjuntiva plenamente desarrollada. Sin embargo, los tres primeros testimonios revelan que el proceso se remonta al griego clásico:

12 KÜHNER-GERTH (1835:45,46) y SMYTH (1920:666) señalan como ejemplo S. OC 954 y A. *Eum.* 125 respectivamente. Más testimonios en: S. OC 573, *Tr.* 1172, *Ph.* 283, E. *Andr.* 746, Ar. *Ach.* 376, *Av.* 19.

A) *Partícula adversativa*

a) Adversativa opositiva, equivalente a *δέ*:

- (1) S. OC 1643<sup>13</sup>: Ἄλλ' ἔρπεθ' ὡς τάχιστα· *πλήν* ὁ κύριος  
Θησεὺς παρέστω μανθάνων τὰ δρώμενα<sup>14</sup>.  
Salid inmediatamente, *pero* quédese Teseo, que  
tiene autoridad, para que sepa lo que se ha he-  
cho<sup>15</sup>.

b) Adversativa opositiva, equivalente a *δέ* y en respuesta a un *μέν*  
precedente<sup>16</sup>:

- (2) E. Ba. 1039-40: συγγνωστὰ μέν σοι, *πλήν* ἐπ' ἐξειργασμένοις  
κακοῖσι χαίρειν, ᾧ γυναῖκες, οὐ καλόν.  
Se te puede perdonar, *pero* alegrarse de la práctica  
de malas acciones, mujeres, no está bien<sup>17</sup>.

c) Adversativa modificadora:

- (3) Ar. Eq. 27: {OI. B'} Ἦν  
οὐχ ἡδύ;  
{OI. A'} Νῆ Δία· *πλήν* γε περὶ τῷ δέρματι  
δέδοικα τουτονὶ τὸν οἰωνόν.  
Esclavo 1: ¿no era bueno?  
Esclavo 2: Sí, por Zeus, *pero* temo el mal agüero este  
de la piel<sup>18</sup>.

d) Adversativa similar a *καίτοι* en la exposición de una objeción:

13 Para la cita de autores y obras clásicas se han utilizado principalmente las abreviaturas fijadas por los diccionarios de LIDDELL-SCOTT (1843) y RODRÍGUEZ ADRADOS (1980-). Para los textos bíblicos y patrológicos nos remitimos a las abreviaturas de LAMPE (1961), que en algunos casos difieren de las que proponen los anteriores.

14 Previo cotejo con ediciones más recientes, los textos griegos que ilustran los diferentes usos de las partículas se han tomado del THESAURUS LINGVAE GRAECAE (1999). Dichas ediciones solo se citan en el caso de que el texto griego presente dificultades textuales.

15 V. et. Hyp. Epit. 2, Isoc. Or. 5 23.

16 Cf. KÜHNER-GERTH (1835:271), y para su uso en el NT cf. BLASS (1976:377,8).

17 V. et. Is. Or. 1 9.

18 V. et. Hdt. VII 44, Ar. Ra. 1466 (lectura dudosa).

(4) D. Or. 25 78-9: ἀλλὰ νῆ Δια καὶ χωρὶς τούτων συγγενεῖς πολλοὶ καὶ καλοὶ κάγαθοὶ παραστάντες αὐτὸν ἐξαιτήσονται. ἀλλ' οὔτ' εἰσὶν οὔτ' ἐγένοντο πώποτε· πῶς γὰρ τῷ γε μηδ' ἐλευθέρῳ; πλὴν ἔστι νῆ Δία, ἔστιν ἀδελφός τις οὗτος αὐτῷ, ὁ παρῶν;

Pero, ¡por Zeus! Además de éstos, muchos familiares intachables vendrán a pedir su libertad. Pero ni los hay ni los hubo nunca, pues, ¿cómo los va a tener una persona que ni siquiera es libre? Pero sí que tiene, ¡por Zeus! tiene un hermano, ése que está presente...<sup>19</sup>

e) En los textos técnicos de Aristóteles y Teofrasto, se generaliza el uso de πλὴν como partícula adversativa modificadora (cf. testimonio 3):

(5) Arist. H.A. 502a-b: Ἔχει δὲ καὶ βραχίονας ὡς περ ἄνθρωπος, πλὴν δασεῖς.

También tiene brazos como el hombre, pero peludos<sup>20</sup>.

f) Es común el uso de la correlación μέν... δέ en la oración de πλὴν para expresar que dos unidades son parecidas pero que se diferencian en que cada una se caracteriza por una cosa distinta:

(6) Plb. III 49.7-8: ἔστι δὲ παραπλησία τῷ μεγέθει καὶ τῷ σχήματι τῷ κατ' Αἴγυπτον καλουμένῳ Δέλτα, πλὴν ἐκείνου μὲν θάλαττα τὴν μίαν πλευρὰν καὶ τὰς τῶν ποταμῶν ῥύσεις ἐπιζεύγνυσι, ταύτης δ' ὄρη δυσπρόσοδα καὶ δυσέμβολα καὶ σχεδὸν ὡς εἰπεῖν ἀπρόσιτα.

Es semejante en tamaño y forma al llamado Delta de Egipto, pero en aquél el mar ciñe un costado y la corriente de los ríos, y en éste las montañas son de difícil acceso, difíciles de atacar y casi infranqueables, por así decirlo.

BLOMQUIST (1969:81) señala este uso como genuino de la partícula πλὴν y argumenta que no hay otra partícula adversativa que admita en su oración la correlación μέν... δέ ya que las yuxtaposiciones μέν δέ y μὲν μέντοι no son posibles y la combinación ἀλλὰ μὴν se emplea tras pausa fuerte. La correlación μέν... δέ también es rara

<sup>19</sup> Testimonio señalado en el *Ars Rhetorica* de pseudo-Elio Aristides como ejemplo de figura retórica que genera *barútēs* (*Rh.* 1.2.1.5).

<sup>20</sup> Más testimonios en BLOMQUIST (1969:80).

con *οὐ μὴν ἀλλά*, aunque esta combinación se emplea en ocasiones con matiz adversativo modificador.

g) Un uso de *πλήν* modificador con testimonios abundantes consiste en la objeción de una sentencia general a la manera de *καίτοι* o la restricción de la misma mediante la inclusión de información adicional sobre un punto importante del asunto:

(7) Arist. *H.A.* 507a: Ἔχει δὲ καὶ τὸ ὄξυ ἢ καρδία πάντων εἰς τὸ πρόσθεν· *πλήν* ἐπὶ τῶν ἰχθύων οὐκ ἄν δόξειεν.

El corazón de todos (los animales) tiene la punta inclinada hacia adelante, *pero* en los peces podría parecer que no.

(8) Arist. *Rh.* 1372b: δι' ἀμφοτέρα γὰρ ἀδικοῦσι καὶ ἀμφοτέρως ἔχοντες, *πλήν* οὐχ οἱ αὐτοὶ ἀλλ' οἱ ἐναντίοι τοῖς ἤθεσιν.

Por ambos motivos delinquen y están en esa doble disposición, *pero* éste no es su carácter, sino el opuesto.

h) Como partícula adversativa opositiva (equivalente a *δέ* en la función principal de ésta), *πλήν* en griego helenístico es poco común. No obstante, existen algunos testimonios en los que *πλήν* introduce un argumento en respuesta a otro precedente introducido a su vez por *μέν*:

(9) Arist. *H.A.* 617b: Αἱ δ' ἴβιες αἱ ἐν Αἰγύπτῳ εἰσὶ μὲν διτταί, αἱ μὲν λευκαὶ αὐτῶν, αἱ δὲ μέλαιναί. Ἐν μὲν οὖν τῇ ἄλλῃ Αἰγύπτῳ αἱ λευκαὶ εἰσι, *πλήν* ἐν Πηλουσίῳ οὐ γίνονται· αἱ δὲ μέλαιναί ἐν τῇ ἄλλῃ Αἰγύπτῳ οὐκ εἰσίν, ἐν Πηλουσίῳ δ' εἰσίν.

Las ibis egipcias son de dos tipos, blancas y negras. En todo Egipto las hay blancas, *pero* no en Pelusio. En cambio, las negras se encuentran en Pelusio, *pero* no en el resto de Egipto<sup>21</sup>.

## B) Partícula progresiva

a) De Polibio en adelante, introduce un nuevo punto o escena en una descripción. A diferencia de *δέ*, *μέντοι* y *γε μὴν*, la partícula *πλήν* implica una interrupción más fuerte, de manera similar a *οὐ μὴν ἀλλά*.

21 Cf. BLOMQUIST (1969:85).

(10) Thphr. CP I 13.5-6: καὶ αὐτὰ τὰ δένδρα διυγραίνεται φανερωῶς καὶ ὑπὸ τὸν φλοιὸν αὐτῶν διαδίδοταί τις ὑγρότης... *πλὴν* συμβαίνει γε τοῦτο καὶ τοῖς ἀνθρώποις... δοκεῖ δὲ καὶ ἡ γῆ τότε καθυγράνθαι...

Los propios árboles se humedecen claramente y algo de humedad se esparce por su corteza... Esto le ocurre *además* a los hombres... Parece que también la tierra se humedece...

b) Se emplea tras digresiones para volver al tema principal:

(11) Plb. I 64.3.5: σχεδὸν δ' ὡς ἔπος εἰπεῖν ἄγνωστον ἕως τοῦ νῦν χάριν τῶν περὶ αὐτῆς συγγεγραφότων. οἱ μὲν γὰρ ἠγνοήκασιν, οἱ δ' ἀσαφῆ καὶ τελῶς ἀνωφελῆ πεποιήνται τὴν ἐξήγησιν. *πλὴν* ἔν γε τῷ προειρημένῳ πολέμῳ τὰς μὲν τῶν πολιτευμάτων ἀμφοτέρων προαιρέσεις ἐφαμίλλους εὔροι τις ἄν γεγενημένας...

Es, por así decirlo, casi desconocida hasta ahora por culpa de los historiadores que la han tratado: unos la desconocen y otros dan una explicación confusa y completamente inútil. *Pues bien*, en la batalla antes citada se puede observar que ambos estados luchan por los mismos objetivos...

c) En la última frase de una sección marca el colofón y prepara la transición al nuevo tema o resume los contenidos de la siguiente sección (a veces con una oración correlativa μὲν... δέ):

(12) Plb. I 69.14-70.1: *πλὴν* οὐδενὸς ἔτι τολμῶντος συμβουλεύειν διὰ ταύτην τὴν αἰτίαν, κατέστησαν αὐτῶν στρατηγὸς Μάθω καὶ Σπένδιον.

(Cada vez que uno se acerca para aconsejarles, lo apedrean). *Pues bien*, como nadie se atrevía ya a aconsejarles por ese motivo, nombraron como sus estrategos a Mato y Espendio.

d) Rara vez introduce una segunda premisa<sup>22</sup>.

En los *Setenta* la partícula *πλὴν* presenta nuevos usos por la influencia del hebreo y el arameo que son dignos de mención<sup>23</sup>. BLOMQUIST (1969:94) se refiere a numerosos casos en que los adverbios hebreos *àk* y *raq* se traducen al griego mediante la partícula *πλὴν*. En muchos casos esta traducción se hace de forma mecánica sin observar reglas de uso ni significado; tanto es así que *πλὴν*

22 Cf. BLOMQUIST (1969:90), cita dos testimonios: Arist. SE 166a, Phld. Po. 5 XXXI 28.

23 Cf. *Ibid.*, 92-100, THRALL (1962:20-5).



se convierte en una de las partículas más comunes de los *Setenta*. Como resultado obtenemos usos genuinos de la partícula:

C) *Πλήν ante imperativo*:

(13) LXX *Soph.* 3.7: εἶπα *πλήν* φοβεῖσθέ με καὶ δέξασθε παιδείαν...

Dijo: respetadme y aprended la lección...<sup>24</sup>

D) *Πλήν afirmativo*:

(14) LXX *Pss.* 84.9-10: ἀκούσομαι τί λαλήσει ἐν ἐμοὶ κύριος ὁ θεός, ὅτι λαλήσει εἰρήνην ἐπὶ τὸν λαὸν αὐτοῦ καὶ ἐπὶ τοὺς ὀσίτου αὐτοῦ καὶ ἐπὶ τοὺς ἐπιστρέφοντας πρὸς αὐτὸν καρδίαν. *πλήν* ἐγγὺς τῶν φοβουμένων αὐτὸν τὸ σωτήριον αὐτοῦ.

Escucharé qué dice en mí Dios nuestro Señor, anunciará la paz a su pueblo, a los santos, a los que vuelven hacia Él su corazón. *Sin duda*, cerca de los que le temen está su salvación<sup>25</sup>.

E) *Πλήν conclusivo o inferencial*:

(15) LXX *1Macc.* 13.4/6: τούτου χάριν ἀπώλοντο οἱ ἀδελφοί μου πάντες χάριν τοῦ Ἰσραηλ, καὶ κατελείφθην ἐγὼ μόνος... *πλήν* ἐκδικήσω περὶ τοῦ ἔθνους μου καὶ περὶ τῶν ἀγίων καὶ περὶ τῶν γυναικῶν καὶ τέκνων ὑμῶν...

Por ello murieron todos mis hermanos, por Israel, y solo quedé yo... *Por tanto*, castigaré por mi pueblo, por los templos, por vuestras mujeres e hijos...

F) *Πλήν en combinación inusual con otras partículas*:

(16) LXX *Jud.* 16.28: καὶ ἐβόησεν Σαμψων πρὸς κύριον καὶ εἶπεν "Κύριε κύριε, μνήσθητί μου καὶ ἐνίσχυσόν με *δὴ* *πλήν* ἔτι τὸ ἅπαξ τοῦτο..."

Y gritó Sansón diciéndole al Señor: "Señor, Señor, acuérdate de mí y dame fuerza una sola vez más..."

<sup>24</sup> V. et. LXX *Pss.* 61.6.

<sup>25</sup> V. et. LXX *Pss.* 72.18, 74.9, 139.14, 4Reg. 5.7, Os. 12.9, *Jud.* 20.39, *Lam.* 2.16, 3.3.

## 2. LA PARTÍCULA *πλήν* EN LUCIANO DE SAMOSATA

Ya en época imperial es valioso el análisis de los testimonios que aparecen en Luciano, piedra angular de la Segunda Sofística y uno de los mayores genios de la Antigüedad tardía. De los 135 testimonios de la partícula *πλήν* en Luciano sin combinación con otras partículas, es un dato revelador que apenas 18 responden a un uso preposicional con genitivo, el más extendido en época clásica. Por otro lado, como conjunción adversativa y progresiva se observan casi todas las variantes descritas hasta ahora. Además, se aprecia una fuerte vinculación de la partícula a la función conativa, de modo que *πλήν* se encuentra frecuentemente en diálogo junto a formas verbales en segunda persona. En ciertos casos, existe un paralelismo entre los usos lucianescos por un lado y los aristofánicos y platónicos por el otro, si bien son pocos los testimonios en que la partícula se usa en un contexto que recuerda las construcciones de época clásica. Por ejemplo, el siguiente evoca la enfática dicción aristofánica de testimonios como (3), y coincide en el valor adversativo modificador de la partícula:

(17) Luc. *Cont.* 21: {ΧΑΡΩΝ} Εὖ γε, ὦ γεννάδα! *πλήν* πάνυ ὀλίγοι εἰσίν, ὦ Ἐρμῆ.

Caronte- ¡Bravo, oh generaciones! *Pero* son bien pocos, Hermes.

El siguiente recuerda a (3) en la construcción de la frase:

(18) Ar. *Ra.* 1466: {ΔΙ.} Εὖ, *πλήν* γ' ὁ δικαστής αὐτὰ καταπίνει μόνος.

Dioniso- ¡Bien! *A no ser que* el juez se lo trague él solo.

En el siguiente caso Luciano emplea la locución *πλήν τὸ νῦν* observada antes en Platón:

(19) Luc. *Gall.* 20: Διοίσει μὲν οὐδὲν ἦν τε Εὐφορβὸν ἢ Πυθαγόραν, ἦν τε Ἀσπασίαν καλῆς ἢ Κράτητα: πάντα γὰρ ἐγὼ ταῦτά εἰμι. *πλήν* τὸ νῦν ὀρώμενον τοῦτο ἀλεκτρούνα ὀνομάζων ἄμεινον ἂν ποιῶς...

Nada cambiará porque me llames Euforbo, Pitágoras, Aspasia o Crates, pues yo soy todo eso. *Pero* ahora harías mejor llamando gallo a esto que estás viendo...

(20) Pl. *Sph.* 224.c: Καὶ τί τις ἄν ἄλλο ὄνομα εἰπὼν οὐκ ἄν πλημμελοῖη *πλήν* τὸ νῦν ζητούμενον αὐτὸ εἶναι τὸ σοφιστικὸν γένος;

¿Qué otro nombre podría pronunciar quien no quisiera equivocarse *excepto* el que se busca ahora, que es el género sofístico?

En ambas comparaciones se aprecia la diferencia de matiz predominante en la partícula *πλήν* según la época: en griego clásico casi siempre se percibe un matiz de excepción, al margen de su uso como adverbio, preposición o conjunción, mientras que en griego imperial es más común el uso de *πλήν* como conector desprovisto de dicho matiz, que queda casi relegado al uso prepositivo de la partícula.

En época imperial se aprecia una ampliación del valor adversativo de *πλήν* en testimonios como el siguiente:

(21) Luc. *Symp.* 15: ἡμελήθη οὖν καὶ παρώφθη τοῦτο οὐ πάνυ πολλῶν ἰδόντων *πλήν* μόνου, ὡς ἐμοὶ ἔδοξε, τοῦ Ἀρισταίνετου.

Ni se le prestó atención ni se notó puesto que no fueron muchos los que lo vieron, *sino* solamente Aristeneto, según me pareció.

Aunque rara vez se aprecia en *πλήν* el valor adversativo correctivo o eliminativo de *ἀλλά*, en (21) *πλήν* corrige el elemento falso, *πάνυ πολλῶν ἰδόντων*, con el elemento verdadero, *μόνου τοῦ Ἀρισταίνετου*, en genitivo por formar parte de la construcción de participio absoluto y no por ser régimen de *πλήν*. Por tanto, el testimonio (21) muestra el incremento de unas funciones que en griego clásico desempeñan las partículas *ἀλλά* y *καίτοι*. Existe, no obstante un precedente de (21), también de época imperial, citado por THRALL (1962:21) y BLOMQUIST (1969:87):

(22) NT *Lc.* 23.28: στραφεῖς δὲ πρὸς αὐτάς [ὁ] Ἰησοῦς εἶπεν, Θυγατέρες Ἰερουσαλήμ, μὴ κλαίετε ἐπ' ἐμέ: *πλήν* ἐφ' ἑαυτάς κλαίετε καὶ ἐπὶ τὰ τέκνα ὑμῶν...

Y volviéndose hacia ellas, dijo Jesús: “hijas de Jerusalén, no lloréis por mí, *sino* por vosotras y por vuestros hijos...”

Un uso único en Luciano en donde la partícula *πλήν* desempeña funciones propias de *ἀλλά* o *καίτοι* en griego clásico, se observa en interrogaciones que detienen el discurso de un personaje en

donde el hablante interpela a una segunda persona o a sí mismo con una objeción:

(23) Luc. *DMort.* 13.2: {ΑΛΕΞΑΝΔΡΟΣ} Οὐκ οἶδα, ὦ Διόγενης οὐ γὰρ ἔφθασα ἐπισκῆψαί τι περὶ αὐτῆς ἢ τοῦτο μόνον, ὅτι ἀποθνήσκων Περδίκκα τὸν δακτύλιον ἐπέδωκα. πλὴν ἀλλὰ τί γελᾷς, ὦ Διόγενης;

No lo sé, Diógenes, pues no llegué a prestarle atención más que en esto solamente: al morir entregué el anillo a Perdicas. *Pero*, ¿de qué te ríes, Diógenes?<sup>26</sup>

La combinación *πλὴν ἀλλὰ*, de la que en griego clásico encontramos solo dos testimonios, se generaliza a partir del siglo II d.C. convirtiéndose así en un rasgo estilístico postclásico. A pesar de todo, fuera de Luciano y los autores cristianos su uso es muy restringido. Hipócrates emplea la combinación con valor adversativo modificador en ambos casos, de manera muy distinta a (23). El siguiente testimonio presenta el mismo uso de *πλὴν* modificador que (6), señalado por Blomqvist como uso característico del griego helenístico:

(24) Hp. *Vict.* 41: ἐπὶ δὲ γάλακτι τρόφιμοι μὲν πάντες, πλὴν ἀλλὰ τὸ μὲν ὄιον ἴστησι, τὸ δὲ αἴγειον μᾶλλον διαχωρέει, τὸ δὲ βόειον ἦσσον, τὸ δὲ ἵππειον καὶ τὸ ὄνειον μᾶλλον διαχωρέει.

Todos (los ciceones) se alimentan de leche, *pero* la leche de oveja astringe, la de cabra laxa mucho, la de vaca un poco menos, la de yegua y la de burra laxan más<sup>27</sup>.

No faltan tampoco en la obra del sirio otros usos descritos anteriormente como postclásicos. Un valor inferencial-conclusivo a la manera de *τοινῶν* y *οὖν* señalado ya en un testimonio de los *Setenta* (15), lo encontramos también en los diálogos de Luciano. Después de que Blepsias, Lampis y Damis le cuentan a Diógenes cómo sucedió su muerte, éste apostilla:

(25) Luc. *DMort.* 22.7: πλὴν ἔμοιγε οὐ τὴν τυχοῦσαν τερπωλὴν παρέσχον τότε στένοντες.

<sup>26</sup> V. et. Luc. *Tim.* 24, *Prom.* Es 7.

<sup>27</sup> V. et. Hp. *Vict.* 85, *Prog.* 22, *Epid.* V 1.89.

En *fin*, me proporcionaron un inesperado buen rato con su sufrimiento<sup>28</sup>.

El valor progresivo aparece también en algunos casos, especialmente a la manera de (11), esto es, acotando una digresión y regresando al tema principal. En el siguiente testimonio, Menipo recurre a la imagen de las hormigas cuando las observa el hombre para explicar más fácilmente la vista que obtiene de las ciudades desde el aire. Después de explicar la idiosincrasia de las hormigas, prosigue:

(26) Luc. *Icar.* 19: *πλήν αἶ γε πόλεις αὐτοῖς ἀνδράσι ταῖς μυρμηκιάϊς μάλιστα ἔφεκσαν.*

*Pues bien*, las ciudades de los propios humanos se asemejaban sobremanera a las comunidades de hormigas<sup>29</sup>.

Un testimonio presenta un posible valor afirmativo con matiz de excepción a la manera de (14):

(27) Luc. *Hist. Conscr.* 58: Ἦν δέ ποτε καὶ λόγους ἐροῦντά τινα δεήσῃ εἰσάγειν, μάλιστα μὲν εὐκότα τῷ προσώπῳ καὶ τῷ πράγματι οἰκεία λεγέσθω, ἔπειτα ὡς σαφέστατα καὶ ταῦτα. *πλήν* ἐφεῖταί σοι τότε καὶ ῥητορεῦσαι καὶ ἐπιδείξει τὴν τῶν λόγων δεινότητα.

Si alguna vez necesitas introducir a alguien que pronuncia discursos, principalmente debe hablar con un lenguaje propio del personaje y adecuado al tema, y después, sus palabras deben ser lo más claras posible. Entonces *sí* (*y solo entonces*) se te permite actuar como orador y demostrar tu pericia en la palabra.

En seis testimonios se observa el uso de *πλήν* con imperativo en órdenes y exhortaciones, lo cual es otro ejemplo de la similitud de usos entre *πλήν* y *ἀλλά* existente en época imperial. Aunque se trata de un uso propio del griego imperial, Hipócrates es la excepción a la regla:

(28) Hp. *Ep.* 13: Σὺ δὲ ἔπεισον, ὦ Διονύσιε, αὐτὸς παραγενέσθαι [...] *πλήν ὅμως πάριθι.*

28 V. et. Luc. *DDeor.* 19.2.

29 V. et. Luc. *Nec.* 7, *Peregr.* 33.

Τί, Dionisio, apresúrate a venir [...] (expone los motivos por los que debe ir) *pero ven*<sup>30</sup>.

El valor de *πλήν* también podría ser analizado como progresivo porque detiene una digresión y regresa al tema principal exhortando de nuevo a Dionisio. En cualquier caso, solo conocemos dos testimonios de *πλήν* con imperativo en época clásica, un uso que aparece con cierta frecuencia en Luciano con la partícula en solitario y en combinación con *ἀλλά*. Como Luciano emplea *πλήν* y no *πλήν ὅμως*, no se puede afirmar que imita el uso clásico de (28):

(29) Luc. *Scyth.* 5: Τοῦτο μὲν, ἔφη ὁ Τόξαρις, ἦκιστα ἐρωτικὸν εἴρηκας, ἐπὶ τὰς θύρας αὐτὰς ἐλθόντα οἴχεσθαι ἀπιόντα. *πλήν ἀλλὰ* θάρρει. οὐ γὰρ ἄν, ὡς φῆς, ἀπέλθοις οὐδ' ἂν ἀφείη σε ῥαδίως ἢ πόλις.

Eso que has dicho –decía Toxaris– no es nada agradable: ir a marcharse nada más llegar. *Pero* no te preocupes, pues no podrás marcharte, como dices, ni la ciudad te lo permitirá fácilmente.

En época clásica es común el uso del imperativo *ἀπόκριναι* en diálogo. El examen de los testimonios clásicos muestra que las partículas que introducen dicho imperativo en exhortaciones y mandatos son *δέ* y más frecuentemente *ἀλλά*<sup>31</sup>. También en Luciano las partículas *δέ*<sup>32</sup> y *ἀλλά*<sup>33</sup> se emplean en ese contexto, pero además, hay en el sirio dos testimonios que denotan una equivalencia de uso entre *πλήν* y *ἀλλά*:

(30) Luc. *DMort.* 9.2: {ΜΕΝΙΠΠΟΣ} Οὐδὲν χαλεπὸν, ὦ Τειρεσία· *πλήν* ἀπόκριναι, εἴ σοι ῥάδιον.

Menipo- No es nada difícil, Tiresias; responde si a ti te parece sencillo<sup>34</sup>.

30 En el otro testimonio de *πλήν* + imperativo (1) la forma verbal aparece en tercera persona y no en segunda (función conativa), por lo que no se trata del mismo tipo de casos.

31 Acerca del uso de *ἀλλά* con imperativo, cf. DENNISTON (1934:14). Testimonios clásicos de *δέ* + *ἀπόκριναι*: Pl. *Ap.* 27.a, *Philb.* 43.b, *Hp.Mi.* 375.d, *Ion* 537.d, X. *HG VII* 1.13; *ἀλλά* + *ἀπόκριναι*: Pl. *Ap.* 27.b, *Hipparch.* 225.c, *Euthd.* 296.c, R. 336.c, *Grg.* 450.c, *Hp.Mi.* 373.c, *Men. Sam.* 319.

32 Cf. *JConf.* 15, *Sat.* 5.

33 Cf. *JTr.* 35, *Herm.* 15.

34 V. et. Luc. *Sat.* 8; con otros imperativos, cf. Luc. *Tim.* 39, *Dear.Iud.* 11, *DMort.* 5.1, *Herm.* 8, *DDeor.* 17.2.

Al comparar el testimonio anterior con el siguiente se puede apreciar la equivalencia entre partículas, inexistente en griego clásico:

(31) Pl. *Hr.Ma.* 291.c: {ΣΩ.} Πάνυ μὲν οὖν μὴ μέντοι πρότερόν γε πρὶν ἄν μοι εἴπης ποτέραν ἀποκρίνωμαι οἷν ἄρτι ἔλεγον τοῖν τορύναιν πρέπουσάν τε καὶ καλλίω εἶναι. {ΠΠ.} Ἄλλ', εἰ βούλει, αὐτῷ ἀποκρίναι ὅτι ἡ ἐκ τῆς συκῆς εἰργασμένη.

Sócrates- Totalmente, pero no antes de que me digas cuál de las dos cucharas que acabo de mencionar debo responder que es la conveniente y la más bonita.

Hípias- Si quieres, respóndele que la que está hecha con higuera.

El uso de *πλήν* con imperativo es un ejemplo de la ampliación de situaciones en los que se emplea la partícula en griego imperial. Junto a determinadas palabras tales como οἶδα y ἔγωγε Luciano elige la partícula *πλήν* en lugar de *ἀλλά*, la partícula adversativa que se emplea junto a dichas palabras en griego clásico. Esta preferencia muestra de nuevo la equivalencia entre *πλήν* y *ἀλλά* en griego de época imperial. De la locución *πλήν ἔγωγε/πλήν ἀλλ' ἔγωγε* solo constan dos testimonios en Luciano:

(32) Luc. *Abd.* 7: καὶ πάσχει μὲν σύνηθες τοῖς λυπουμένοις: ὀργίζονται γοῦν ἅπαντες τοῖς μετὰ παρρησίας τάληθῆ λέγουσιν. *πλήν ἔγωγε* ὡς ἂν οἰός τε ὦ δικαιολογήσομαι πρὸς αὐτὸν καὶ ὑπὲρ ἑμαυτοῦ καὶ τῆς τέχνης.

Le sucede continuamente a los que se lamentan: se irritan todos con quienes les hablan con franqueza. *Pero yo*, en la medida que pueda, expondré mi causa ante él en defensa de mí mismo y de mi técnica<sup>35</sup>.

El único testimonio de *πλήν ἔγωγε* fuera de Luciano lo encontramos como *varia lectio* en Esquilo (*Pr.* 770) pero con valor exceptivo y no adversativo, por lo que no lo tendremos en cuenta<sup>36</sup>. Nuevamente, *πλήν* adquiere en el griego imperial un valor que corresponde a *ἀλλά* en griego clásico:

35 V. et. Luc. *Abd.* 5 (*πλήν ἀλλ' ἔγωγε*).

36 La mayoría de manuscritos dan la lectura πρὶν ο ο πρὶν γ' en lugar de πλήν (cf. GRIFFITH, 1983). {Πω.} οὐδ' ἔστιν αὐτῷ τῆσδ' ἀποστροφή τύχης; {Πε.} οὐ δῆτα, πλήν ἔγωγ' ἂν ἐκ δεσμῶν λυθείς. "Ío- ¿No hay manera de librarlo de ese destino?/ Prometeo- de ninguna manera, salvo que fuera yo liberado de mis cadenas".

(33) D. Or. 2 22: Εἰ δέ τις ὑμῶν, ὧ ἄνδρες Ἀθηναῖοι, τὸν Φίλιππον εὐτυχούνθ' ὀρώων ταύτη φοβερὸν προσπολεμῆσαι νομίζει, σῶφρονος μὲν ἀνθρώπου λογισμῶ χρηταί; οὐ μὴν ἀλλ' ἔγωγε, εἴ τις αἴρεσίν μοι δοίη, τὴν τῆς ἡμετέρας πόλεως τύχην ἄν ἐλοίμην, ἐθελόντων ἅ προσήκει ποιεῖν ὑμῶν αὐτῶν καὶ κατὰ μικρὸν, ἢ τὴν ἐκείνου.

Si algunos de vosotros, atenienses, al ver la buena suerte de Filipo cree por ello combatir a alguien temible, maneja un argumento digno de hombre sensato. *Pero yo*, si alguien me diera a elegir, elegiría antes la suerte de nuestra polis siempre que vosotros deseéis hacer lo conveniente punto por punto, que la de aquél<sup>37</sup>.

Lo mismo ocurre con la frase *πλὴν οἶδα*, de uso observado únicamente en Luciano y equivalente al clásico *ἀλλὰ οἶδα*. En este caso, se aprecia la equivalencia entre *πλὴν* y *ἀλλά*, también entre *πλὴν* y *πλὴν ἀλλά*, a tenor del uso de *πλὴν οἶδα* y *πλὴν ἀλλ' οἶδα* observado en el sirio:

(34) Luc. *DDeor.* 13.1: {ZEYΣ} Εἴ σοι ῥάδιον, οὕτω ποιεῖ· *πλὴν οἶδα* ὅτι ἀδυνάτων ἐρᾶς.

Zeus- Si te resulta sencillo, hazlo así; *pero* sé que tu amor es imposible<sup>38</sup>.

(35) Luc. *Philops.* 15: “Εὐ λέγεις” ἦν δ' ἐγώ· “ἐπίστευον γὰρ ἄν, εἴ γε εἶδον αὐτά, νῦν δὲ συγγνώμη, οἶμαι, εἰ μὴ τὰ ὅμοια ὑμῖν ὀξυδορκεῖν ἔχω. *πλὴν ἀλλ' οἶδα* γὰρ τὴν Χρυσίδα ἦν λέγεις...”

Tienes razón –decía yo–, te creería si lo hubiera visto, y perdonad en este momento si no tengo –creo yo– la vista tan rápida como vosotros, *pero* sé a qué Crisis te refieres...

En ambos testimonios tanto *πλὴν* como *πλὴν ἀλλά* equivalen a *ἀλλά* en casos como el siguiente:

(36) S. OC 797: ἐν δὲ τῷ λέγειν  
 κάκ' ἄν λάβοις τὰ πλείον' ἢ σωτήρια.  
 Ἀλλ' οἶδα γὰρ σε ταῦτα μὴ πείθων, ἴθι,  
 ἡμᾶς δ' ἔα ζῆν ἐνθάδ'.

<sup>37</sup> V. et. Pl. *Smp.* 177.b, *Euthd.* 301.b, D. Or. 21 202, 25 75, 34 4, 36 53, Din. Or. 6 15, Aeschin. †*Ep.* 3.3.

<sup>38</sup> V. et. Luc. *Pisc.* 52, *Herm.* 29.



Al hablar conseguirías más males que beneficios.  
Pero sé que no voy a convencerte en esto: vete  
y permítenos vivir aquí<sup>39</sup>.

En el uso de *πλὴν* en combinación con otras partículas destaca el siguiente testimonio de *πλὴν εἰ μή*. En *El pseudosofista o el solecista* Luciano enumera los solecismos o errores gramaticales que se cometen habitualmente según su supuesto maestro Sócrates de Mopso, el cual no duda en incluir dicha combinación de partículas en la lista:

(37) Luc. *Sol.* 7: πρὸς δὲ τὸν λέγοντα *πλὴν εἰ μή*, Ταῦτα, ἔφη, διπλῶ χαρίζη.

A quien le dijo “a no ser que si no”, le respondió: nos lo regalas dos veces.

La combinación *πλὴν εἰ μή* es pleonástica<sup>40</sup> y Luciano la señala como solecismo, de hecho, Claudio Eliano no la emplea y Elio Aristides solo en una ocasión<sup>41</sup>. Sin embargo, resulta paradójico que Luciano censure esta locución como error gramatical cuando en sus escritos aparece empleada hasta en seis ocasiones<sup>42</sup> y en Aristóteles en ocho<sup>43</sup>. Aunque *πλὴν εἰ μή* no es una construcción propiamente del ático clásico elevado, tampoco puede considerarse un solecismo. En nuestra opinión, más que una censura real de dicha combinación de partículas por parte de Luciano, subyace una ironía que en el fondo critica el dogmatismo y excesivo rigor de los aticistas estrictos.

Por otra parte, la combinación *πλὴν ἀλλ' εἴ* es un rasgo del griego de época imperial, de hecho, su uso se limita a Luciano y, como veremos, a Sexto Empírico (s. II d.C.) y a los cristianos San Eusebio de Cesarea (siglos III-IV d.C.) y San Juan Crisóstomo (siglos IV-V d.C.). Luciano usa la combinación en cuatro ocasiones siempre con

39 *V. et. Pl. Grg.* 515.e en estilo indirecto y directo, cf. *X. An.* VII 8.3, *Cyr.* VI 1.3.

40 Cf. REDONDO MOYANO (2003:419).

41 Cf. *Aristid.* II 268.

42 *Luc. Vit. Auct.* 7, *Merc. Cond.* 9, 23, *Prom. Es* 1, *DMort.* 29.2.15, *Soloec.* 7. Más testimonios que de *πλὴν εἰ*, la locución teóricamente correcta (5). Cf. SCHMID (1964a:285, 1964b:147).

43 *Arist. A.Pr.* 43a, *A.Po.* 82a, de *An.* 406b, *EN* 1102b, *GC* 323b, *PA* 674a, *Ph.* 188a, 188b.

valor adversativo y en contexto conversacional; además, en dos de ellas añade a la combinación la partícula γε en el mismo contexto: πλὴν ἀλλ' εἴ γε δεῖ μηδὲν ὑποστειλόμενον τᾶληθές διηγῆσασθαι... (Luc. *Bis Acc.* 11) “pero si hay que contar la verdad sin ocultar nada...”, πλὴν ἀλλ' εἴ γε χρὴ τᾶληθές εἰπεῖν... (Luc. *DMeretr.* 12.2) “pero si hay que decir la verdad...”<sup>44</sup>.

### 3. LA PARTÍCULA πλὴν EN OTROS AUTORES DE ÉPOCA IMPERIAL

En general, los textos de época imperial revelan con el avance de los siglos un uso más frecuente de πλὴν como conjunción que como preposición, si bien como preposición se atestigua en casi todos los autores por escasa que sea su presencia. Su uso fuera de la prosa es insignificante y su propagación a textos narrativos no dialogados, notable. Si en época clásica el uso de la partícula es principalmente prepositivo o conjuntivo con un matiz de excepción<sup>45</sup> así como en los autores de época imperial considerados aticistas, clasicistas o arcaizantes, en cambio, otros autores como Filón de Alejandría, Longino o los Padres de la Iglesia presentan mayoritariamente un uso conjuntivo adversativo que nada tiene que ver ya con el primitivo origen exceptivo de πλὴν. Esta evolución se debe en buena parte a que en determinados contextos la partícula asume el papel que en griego clásico desempeñan otras partículas adversativas tales como ἀλλά, καίτοι o δέ. Precisamente los Padres de la Iglesia se separan del griego de modelos clásicos en el uso de la partícula salvo casos puntuales que veremos a continuación. En este sentido, es manifiesta la influencia sobre ellos del griego bíblico, tanto de la traducción del Antiguo Testamento como del original neotestamentario. La abundancia y variedad de usos de πλὴν en los *Setenta* y el Nuevo Testamento tiene eco en los textos cristianos de los Santos Padres, quienes constituyen una fuente prácticamente inagotable de testimonios. Como ya se ha mencionado, en el Nuevo Testamento es escaso el uso preposicional de πλὴν, antes bien, destaca su variedad de usos como conjunción adversativa correctiva o junto a imperativos (en ambos casos equivalente a ἀλλά), o con

44 Los otros dos testimonios sin la partícula γε son Luc. *Gall.* 5, *Prom.* 5.

45 Para este uso ya mencionado al comienzo del capítulo, cf. Pl. R. 529.a.

valor afirmativo/adversativo en la recurrente frase *πλήν λέγω ὑμῖν* “en verdad os digo” “pero yo os digo”, puesta en boca de Jesucristo y muy citada por los Santos Padres<sup>46</sup>. Bien entrado el siglo V d.C., en San Cirilo de Alejandría, el uso preposicional de *πλήν* es ya prácticamente residual, atestiguado en muchos casos en citas bíblicas al margen de la lengua del autor<sup>47</sup>.

La imitación de construcciones clásicas o helenísticas en textos de época imperial, muy recurrente con otras partículas, en el caso de *πλήν* es más bien escasa. Se observa la imitación de construcciones propias del griego técnico de Aristóteles y Teofrasto por parte de Dionisio de Halicarnaso y Filón de Alejandría, la influencia de Tucídides en Dión Casio y de Eurípides en Gregorio Nacianceno.

En la construcción *πλήν οὐχ ὥσπερ... ἀλλά...* la partícula opera como conjunción adversativa modificadora para precisar un aserto anterior:

(38) D. H. *Antiquitates Romanae* V 74.1: κατ' ἀρχὰς μὲν γὰρ ἅπαντα πόλεις Ἑλλάς ἐβασιλεύετο, *πλήν οὐχ ὥσπερ τὰ βάρβαρα ἔθνη δεσποτικῶς, ἀλλὰ κατὰ νόμους τινὰς καὶ ἔθισμους πατρίους.*

Al principio, todas las polis griegas fueron gobernadas por un rey, pero no de una manera tiránica como los pueblos bárbaros, sino conforme a ciertas leyes y costumbres de sus antepasados.

Este uso adversativo modificador de *πλήν* lo hemos tratado en los testimonios (5) y (6). Con la misma construcción también aparece anteriormente:

(39) Arist. *H.A.* 530a: Ὁ δὲ νηρείτης τὸ μὲν ὄστρακον ἔχει λεῖον καὶ μέγα καὶ στρογγύλον, τὴν δὲ μορφήν παραπλησίαν τοῖς κήρυξι, *πλήν οὐχ ὥσπερ ἐκεῖνοι τὴν μήκωνα μέλαιναν ἀλλ' ἐρυθράν.*

46 Cf. NT *Mt.* 11.22, 11.24, 26.64. Con respecto a la oración *πλήν λέγω ὑμῖν*, BLASS (1976:366,380) señala la equivalencia entre *πλήν* y *αμὴν* (~ NT *Mt.* 10.15) como partículas de corroboración o afirmación, y en otros casos entre *πλήν*, *ἀλλά* y *δέ* (~ NT *Mc.* 9.13, *Mt.* 17.12 respectivamente) como conjunciones adversativas.

47 De los 1446 testimonios en su obra, tan solo 110 (7'6%) son usos de *πλήν* como preposición.

El caracol marino tiene una concha lisa, grande y redonda, y en la forma es parecido a las caracolas *pero* a diferencia de éstas, no tiene el hígado negro, sino rojo<sup>48</sup>.

También tiene la partícula *πλήν* un valor adversativo modificador en el siguiente testimonio. La construcción *πλήν οὐχ ὁμοίως*:... *γάρ*... se emplea de nuevo para especificar o explicar un aserto anterior:

(40) Ph. II 489: Δημόκριτος μὲν οὖν καὶ Ἐπίκουρος καὶ ὁ πολλὸς ὄμιλος τῶν ἀπὸ τῆς Στοᾶς φιλοσόφων γένεσιν καὶ φθορὰν ἀπολείπουσι τοῦ κόσμου, *πλήν οὐχ ὁμοίως*: οἱ μὲν *γάρ* πολλοὺς κόσμους ὑπογράφουσιν... οἱ δὲ Στωικοὶ κόσμον μὲν ἓνα, γενέσεως δ' αὐτοῦ θεὸν αἴτιον, φθορᾶς δὲ μηκέτι θεόν...

Demócrito, Epicuro y gran parte de la escuela de filósofos estoicos dejan de lado el origen y destrucción del cosmos, *pero* no de la misma manera, pues, unos plantean la hipótesis de muchos cosmos... y los estoicos un solo cosmos y un dios como causante de su origen *pero* no de su destrucción...<sup>49</sup>

En Teofrasto se encuentra el precedente a los testimonios de época imperial de Filón de Alejandría y del filósofo Alejandro de Afrodisias:

(41) Thphr. Fr. 5.17: Ποιεῖ δὲ καὶ ἡ σελήνη ταὐτὰ *πλήν οὐχ ὁμοίως*: οἶον *γάρ* ἀσθενῆς ἡλίος ἐστί.

Hace también la Luna lo mismo, *pero* no de la misma forma, pues es tan débil como el Sol.

En varios testimonios Filón de Alejandría utiliza *πλήν* exceptivo en preguntas retóricas:

(42) Ph. I 301: ἄνθρωπος δὲ ὁ ἐν ἑκάστῳ ἡμῶν τίς ἂν εἴη *πλήν* ὁ νοῦς, ὃς τὰς ἀπὸ τῶν σπαρέντων καὶ φυτευθέντων ὠφελείας εἶωθε καρποῦσθαι;

48 V. et. Thphr. HP VII 11.2.

49 V. et. Ph. II 510, Alex.Aphr. in *Metaph.* 631 (Testimonio en el comentario a la *Metafísica* de Aristóteles, precisamente el autor junto a Teofrasto en el que es más característico el uso de *πλήν* adversativo modificador).

¿Qué sería el ser humano que hay en cada uno de nosotros *si no es por* la inteligencia, que acostumbra a sacar partido de lo que sembramos y plantamos?<sup>50</sup>

Dicho uso está atestiguado en Aristóteles:

(43) Arist. *EE* 1218a: τὸ οὖν αὐτὸ πρόσκειται πρὸς τὸν λόγον τὸν κοινόν. τοῦτο δὲ τί ἂν εἴη *πλήν* ὅτι αἰδίδιον καὶ χωριστόν;

Así que el término “en sí mismo” se añade a la definición general. Pero, ¿qué otra cosa querría decir eso *sino* que es eterno e independiente?

En Dión Casio es palmaria la imitación de Tucídides en lo que respecta a la partícula *πλήν*. El ateniense es el único autor de los periodos clásico y helenístico que emplea la locución *πλήν καθ’ ὅσον* en lugar de la más corriente *πλήν ὅσον*. El elevado número de testimonios en Dión Casio hace pensar en una imitación deliberada de Tucídides:

(44) D. C. XXXVII 17.3: καὶ αὐτῷ νεῶν τε μέγιστον καὶ περικαλλέστατον, *πλήν καθ’ ὅσον ἀχανής* τε καὶ ἀνώροφος ἦν, ἐξεποίησαν...

Le construyeron el templo más grande y el más bello (*excepto en el aspecto de que era abierto y sin tejado*)...<sup>51</sup>

(45) Th. VI 54.6: τὰ δὲ ἄλλα αὐτὴ ἡ πόλις τοῖς πρὶν κειμένοις νόμοις ἐχρήτο, *πλήν καθ’ ὅσον* αἰεὶ τινα ἐπεμέλοντο σφῶν αὐτῶν ἐν ταῖς ἀρχαῖς εἶναι.

Por lo demás, la misma ciudad hizo uso de las leyes establecidas con anterioridad, *salvo que* procuraron que siempre estuviera presente en las magistraturas uno de ellos<sup>52</sup>.

Es constante la imitación de Eurípides en el centón *La Pasión de Cristo*, obra de dudosa autoría aunque atribuida generalmente a San Gregorio Nacianceno. La copia sistemática de versos de *Medea*, *Orestes*, *Bacantes* y *Reso*, con cambios puntuales de palabras para

50 V. et. Ph. I 13, I 227, II 29, II 151.

51 V. et. D. C. XV 57.24, XXV 85.1, XXX-XXXV 105.1, XXXVII 22.2, 38.2, XXXVIII 34.3, XLIII 20.4, 23.1, 26.2, XLIV 3.1, LIII 15.3, LV 9.6, 34.7, LIX 1.4, LXIII 9.6, LXVI 12.3, LXIX 12.2, LXXI 16.1, 22.2, 34.2, LXXII 10.1, 19.3, LXXIII 1.5, LXXVI 16.2, LXXVIII 17.2, LXXIX 8.1, Ptol. *Harm.* I 39, II 57, 59.

52 V. et. Th. VI 82.3.

adecuar el texto a la nueva trama, afecta a la partícula *πλήν*. Así por ejemplo, dice Pilatos:

(46) Gr. Naz. †*Chr. pat.* 2310:

{ΠΙ} Πῶς, ὃ μέγιστα πηματ' ἐξεργασμένοι,  
μύσται μολόντες εἰς τάφον γ' εἰσήεσαν,  
ὕμᾱς λαθόντες, καὶ νέκυν ἀφήρπασαν;  
κούτ' εἰσιόντας πρὸς τάφον συνήκατε,  
οὐτ' ἐξιόντας; Τῶνδε τίς τίσει δίκην  
*πλήν* σοῦ; σὲ γὰρ φύλακά φημ' εἶναι τάφου.

Pilatos- Oh vosotros, causantes de los mayores sufrimientos,  
¿Cómo penetraron los discípulos en el sepulcro  
sin que os dierais cuenta y robaron el cuerpo?

¿Y no os los encontrasteis ni cuando entraban ni cuando salían del sepulcro?

¿Quién de estos recibirá el castigo *sino* tú?

Pues afirmo que tú eras sin duda el centinela del sepulcro.

Compárese con el parlamento de Héctor en *Reso*:

(47) E. *Rh.* 813:

{ΕΚ.} πῶς, ὃ μέγιστα πήματ' ἐξεργασμένοι,  
μολόντες ὕμᾱς πολεμίων κατάσκοποι  
λήθουσιν αἰσχροῦ καὶ κατεσφάγη στρατός,  
κούτ' εἰσιόντας στρατόπεδ' ἐξαπώσατε  
οὐτ' ἐξιόντας τῶνδε τίς τεῖσει δίκην  
*πλήν* σοῦ; σὲ γὰρ δὴ φύλακά φημ' εἶναι στρατοῦ.

Héctor- Oh vosotros, causantes de los mayores sufrimientos,  
¿cómo se os pasa por alto de manera tan vergonzosa

la llegada de los espías enemigos, que causó una matanza en el ejército,

y no los rechazasteis ni cuando entraban ni cuando salían del campamento?

¿Quién de ellos recibirá el castigo *sino* tú?

Pues afirmo que tú eras sin duda el centinela del ejército.

De la misma manera, San Gregorio pone en boca de la Virgen una afirmación muy parecida a la que pronuncia Fedra en *Hipólito*:

(48) Gr. Naz. †*Chr. pat.* 611:

{ΧΟΡ} Τί γοῦν τί δράσεις, ὃ παθοῦς' ἀμήχανα;

{ΘΕΟΤΟΚΟΣ} Οὐκ οἶδα *πλήν* ἔν, κατθανεῖν, εἰ μὴ τάχει  
τῶν νῦν παρόντων πημάτων ἄκος λάβω.

Coro- ¿qué harás entonces, oh tú, que sufres penalidades sin solución?

Madre de Dios- No sé *sino* una sola cosa: morir lo antes posible,  
A no ser que consiga rápido remedio a mis presentes calamidades.

(49) E. *Hipp.* 599:

{Χο.} πῶς οὖν; τί δράσεις, ὦ παθοῦς ἀμήχανα;  
{Φα.} οὐκ οἶδα *πλήν* ἔν, κατθανεῖν ὅσον τάχος,  
τῶν νῦν παρόντων πημάτων ἄκος μόνον.

Coro- Entonces, ¿qué? ¿Qué harás, oh tú, que padeces sufrimientos sin solución?

Fedra- No sé *sino* una sola cosa: morir lo antes posible,  
como único remedio a mis presentes calamidades.

Otros usos más extendidos entre los autores de época imperial, no tienen lugar en autores clásicos o helenísticos. El más representativo por el elevado número de testimonios que presenta es el uso de la partícula con imperativo, que ya se ha tratado en los testimonios (28), (29) y (30). Su uso en el *Evangelio según San Lucas*<sup>53</sup> es probablemente un factor decisivo para explicar la abundancia de testimonios entre los Padres de la Iglesia. Destacamos la importancia de la partícula *πλήν* con imperativo en las homilías de San Clemente de Roma:

(50) †*Clem.* 2 49.1: Εὐκόπως ἐλεγχθῆναι δυνάμενον προέτεινας ἡμῖν  
*πλήν* ἄκουσον πῶς οὐδὲν ἀγνοεῖ θεός, ἀλλὰ καὶ προγινώσκει.

Expusiste ante nosotros que era posible censurarlo fácilmente, *pero* escucha: nada hay que desconozca Dios, sino que todo lo sabe de antemano<sup>54</sup>.

<sup>53</sup> NT *Lc.* 6.35, 10.11, 10.20, 12.31.

<sup>54</sup> *V. et.* con el mismo imperativo: †*Hom.Clem.* 2 41.4, 48.2, 49.1. Con otros imperativos: *Clem. ep.* 16.2, †*Hom.Clem.* 3 70.1, 10 17.2, 18 6.3, 20 11.4, *Clem. epit.* A 133.

En San Cirilo de Alejandría, también con valor adversativo, se observa un uso reiterado de *πλήν* con imperativo en las frases *πλήν ὄρα*<sup>55</sup>, *πλήν ἄθρει*<sup>56</sup> y *πλήν ἐκεῖνο ἄθρει*:

(51) Cyr. *Is.* 70.1105: Καὶ γοῦν ἔφη που Χριστὸς τοῖς Ἰουδαίων δῆμοις: “Μὴ γογγύζετε μετ’ ἀλλήλων. Οὐδεὶς δύναται ἐλθεῖν πρὸς με, ἐὰν μὴ ὁ Πατήρ, ὁ πέμψας με, ἐλκύσῃ αὐτόν.” *Πλήν* ἐκεῖνο ἄθρει. Προσδιαλέγεται ὁ Θεὸς οὐ πάσιν ἀπλῶς, ἐκείνοις δὲ μάλλον οἵπερ ἂν εἶεν διώκοντες μὲν τὸ δίκαιον, ζητοῦντες δὲ καὶ αὐτόν...

Y Cristo le dijo a las gentes judías algo así: “no riñáis entre vosotros. Nadie puede causarme mal alguno a no ser que el Padre, el cual me ha enviado, arrastre a alguien a ello”. *Pero* observa esto: Dios no le habla absolutamente a todos, sino más a aquellos que pudieran perseguir la justicia y buscarlo a Él...<sup>57</sup>

También Orígenes, San Gregorio Nacianceno y San Atanasio aportan testimonios de este tipo<sup>58</sup>.

Existe un uso de *πλήν* con el imperativo *ἰδοῦ* peculiar por su presencia en textos tan dispares como el *Evangelio según San Lucas* y el *Ocipo* de pseudo-Luciano:

(52) NT *Lc.* 22.21: Τοῦτο τὸ ποτήριον ἢ καινὴ διαθήκη ἐν τῷ αἵματί μου, τὸ ὑπὲρ ὑμῶν ἐκχυννόμενον]. *πλήν ἰδοῦ* ἢ χεῖρ τοῦ παραδιδόντος με μετ’ ἐμοῦ ἐπὶ τῆς τραπέζης<sup>59</sup>.

Este cáliz es la nueva alianza en mi sangre, la cual es derramada por vosotros. *Pero* mirad: la mano del que me traiciona está conmigo en la mesa.

(53) Luc. †*Ocyp.* 172: Γέρων μὲν εἶμι, *πλήν ἰδοῦ*, σοὶ πείθομαι, καὶ τὸν νέον σε χειραγωγῶ πρέσβυς ὢν.

Yo soy anciano, *pero* mira, te obedezco,

55 Cf. Cyr. *Os.-Mal.* I 260, *glaph. Gen.-Dt.* 69.232, 249, 545, *Ps.* 69.729, *Is.* 70.940, *Lc.* 72.584, 644.

56 Cf. Cyr. *Os.-Mal.* I 54, II 228, 259, *Is.* 70.1064, 1225, *Lc.* 72.548.

57 *V. et.* Cyr. *glaph. Gen.-Dt.* 69.628, *Is.* 70.313, 70.1368, *Lc.* 72.553, *Juln.* II 10.

58 *Or. comm. in Mt 10-17* XII 9.21, *enarr. In Job* 17.61, *Gr. Naz. or.* 1-26, 32-45 35.985, *carm.* 37.793, *or.* 1-26, 32-45 36.305, *Ath. †disp.* 28.464, *†qu. al.* 1-20 28.780, 28.789, *Clem. paed.* I 9.76.2. Fuera de la literatura cristiana: D. H. *Dem.* 29, S. E. M. VII 370, VIII 183, *Philostr. Her.* 665, *Gal.* 7.758, *Aristid. Or.* 53 7, 54 130.

59 Pasaje citado en *Or. Jo.* XXXII 19.251, 22.290, 22.293.



y a ti que eres el joven te llevo de la mano yo por ser mayor<sup>60</sup>.

Curiosamente, en el uso de *πλήν* junto al adverbio *μάτην*, no atestiguado hasta los *Setenta*, también vuelve a coincidir Luciano con el griego bíblico:

(54) LXX Pss. 38.7: μέντοιγε ἐν εἰκόνι διαπορεύεται ἄνθρωπος, *πλήν μάτην* ταράσσονται<sup>61</sup>.

Discurre como sombra el hombre, *pero* se inquietan en vano<sup>62</sup>.

(55) Luc. *DMeretr.* 2.4: Μανθάνω τὴν ἀπάτην· οὐ γὰρ πάντα ἡ Λεσβία, ὦ Δωρί, πρὸς σὲ ἐψεύσατο καὶ σὺ τᾶληθῆ ἀπήγγελκας Μυρτίῳ. *πλήν μάτην* γε ἐταράχθητε.

Comprendo el fallo, pues no era falso todo lo que te dijo Lesbia, Dóride, y tú le llevaste a Mirtio una noticia cierta. *Pero* vosotras os inquietasteis en vano.

En varios testimonios se ha observado la asociación de la partícula con determinadas palabras por afinidad semántica. De este modo, como *πλήν* tiene un marcado sentido de excepción en griego clásico, en los textos imperiales se asocia, por ejemplo, al adverbio *σπανίως* ("rara vez"):

(56) Gal. 2.895: ὅπερ ἐπὶ μὲν τῶν ἄλλων ζώων οὐχ εὖρον *πλήν σπανίως* ἐν πιθήκοις. οὐ μὴν ἀπιστῶ τὸ πολλακίς εὐρεῖν αὐτὰ ἐπὶ γυναικῶν τὸν Ἠρόφιλον.

Lo cual no he encontrado en ningún ser vivo *excepto* rara vez entre los monos, *pero* no pongo en duda que en numerosas ocasiones Herófilo lo haya encontrado en las mujeres<sup>63</sup>.

Este fenómeno de asociación con la partícula *πλήν* solo se aprecia en dos testimonios; típico de la época imperial e inusitado en

60 V. et. Cyr. Is. 70.1140.

61 El *Codex Alexandrinus* presenta la variante *ταράσσεται* (cf. RAHLFS, 1935).

62 V. et. LXX Pss. 38.12. Hay abundantes citas a ambos pasajes en Orígenes, San Eusebio, San Juan Crisóstomo, Dídimo el Ciego, San Cirilo y Teodoro.

63 V. et. Them. In APr. 23,3.96.

griego clásico y helenístico, lo hemos observado también con otras partículas<sup>64</sup>.

El uso de la partícula *πλήν* en la épica es muy reducido. Tan solo hay dos testimonios en Homero y Hesíodo<sup>65</sup>, en los cuales la partícula funciona como preposición. Sin embargo, en su *Cynegetica* Opiano de Apamea se separa del uso de *πλήν* en los modelos épicos antiguos empleando la partícula como conjunción y haciéndolo además con la locución *πλήν ὅσον*, propia de los textos narrativos:

(57) Opp. C. I 293: εἶδεα δ' ἀμφοτέροισιν ὁμοία, *πλήν ὅσον* ἀντε  
μείζονες εἰσιδέειν Λίβνες κρατεροὶ γεγάασιν...

Ambos presentan un aspecto semejante *salvo en el hecho de que*

los libios a su vez son a la vista de mayor complejidad y más fuertes...

En griego clásico la combinación *πλήν ὅτι* introduce siempre una oración predicativa completa, por lo que la introducción de una palabra o un componente oracional es rasgo de *koiné*. En este sentido, cabe destacar el siguiente uso atestiguado en San Cirilo de Alejandría con muy pocos testimonios precedentes:

(58) Cyr. Os.-Mal. I 727: ἐπειδὴ δὲ τὴν πρεπωδεστάτην ἐκτέτικα δίκην, ὄψομαι τὴν δικαιοσύνην αὐτοῦ. Δικαιοσύνη δὲ τοῦ Θεοῦ καὶ Πατρὸς, τίς ἄν εἶη λοιπὸν *πλήν ὅτι* Χριστός;

Y una vez que expie el castigo más conveniente, contemplaré su justicia. La justicia de Dios y del Padre: ¿quién sería entonces *sino* Cristo?<sup>66</sup>

Como conjunción adversativa, se aprecia en época imperial una generalización del uso de *πλήν* en contextos fraseológicos en los que el griego clásico prefiere las partículas *ἀλλά* o *μέντοι*. Locuciones como *ἀλλ' ἐγώ* o *ἐγὼ μέντοι* encuentran una forma adversati-

64 La partícula *δῆθεν*, empleada desde Esquilo para marcar el argumento falso o fingido, se vincula a palabras con significado de "fingir" (p. e. *προσποιῶ*), y la partícula *περ*, empleada en época clásica para destacar a individuos o intensificar cualidades, se usa junto a palabras con significado de excelencia (*τὸ ὄφελος*, *τὸ ἄνθος*).

65 Od. VIII 207, Hes. Sc. 74.

66 V. et. Os.-Mal. I 362, 409. Solo a partir de Aristóteles, cf. testimonio (43) y Arist. *de An.* 429.a.

va análoga en el griego imperial con la partícula πλὴν. Πλὴν ἐγώ es una locución adversativa inusitada en griego clásico<sup>67</sup> y helenístico cuyo uso se limita a los Padres de la Iglesia desde San Clemente de Roma<sup>68</sup>:

(59) †Hom. Clem. 1-20 17.14.3: πέρας γοῦν διὰ τοῦτο ἐμοῦ ἰκανώτερον ἔφασκες εἰδέναι τὰ τοῦ Ἰησοῦ ὡς ὑπὸ ὀπτασίας αὐτοῦ ἀκηκοῶς τὸν λόγον. πλὴν ἐγώ εἰς τὸ ἀπ' ἀρχῆς προταθῆν ἀποκρίνομαι.

Finalmente, por ello solías decir que conocías a Jesucristo mejor que yo, por haber escuchado su discurso en una aparición suya. *Pero* voy a contestar a lo que se ha expuesto desde el principio.

(60) Ephr. Sermo de Cain et de Abel caedo 208: ὑπολαμβάνεις λέγων, “ἐπειδὴ ἐμὲ ἠγάπησεν ὁ Θεὸς ὑπὲρ τὸν ἀδελφόν μου· λοιπὸν καὶ τὴν κτίσιν πᾶσαν παρέσχε μοι ἀπολαῦσαι, ὡς θέλω.” Πλὴν ἐγώ σε ποιήσω οὐ μόνον μὴ ἀπολαῦσαι αὐτῆς, ἀλλὰ καὶ τῆς ζωῆς σου ταχὺ ἀποστερήσω σε...

Contestas diciendo: “puesto que Dios me ama a mí más que a mi hermano, en adelante déjame disfrutar como deseo de toda creación”. *Pero* yo haré no solo que no la disfrutes, sino que también te privaré rápidamente de tu vida...<sup>69</sup>

Unos pocos testimonios muestran el uso de πλὴν cuando se repite en su oración una palabra ya mencionada en la oración anterior, a la manera de μέντοι en griego clásico. Los testimonios se circunscriben a los Santos Padres:

(61) Eriph. anc. 104.7: αἰσχύνομαι μὲν ἴσως τὰς ἐκείνων πράξεις ἀνακηρῦξαι· πλὴν δὲ οὐκ αἰσχυνοθήσομαι λέγειν ἃ αὐτοὶ προσκυνεῖν οὐκ αἰσχύνονται.

Siento vergüenza quizás de contar en público sus acciones. *Pero* no sentiré vergüenza de decir lo que ellos no se avergüenzan de adorar.

(62) Cyr. H. catech. 1-18 6.10: Αἰσχύνομαι λέγειν, πλὴν λέγω.

Me da vergüenza hablar, *pero* hablo<sup>70</sup>.

67 En Ar. Pl. 106, único testimonio en griego clásico, πλὴν tiene un valor adverbial que indica excepción, no oposición.

68 Con la excepción del testimonio en Luciano ya mencionado en (32).

69 V. et. Or. †fr. In Ps. 72.2, Ath. Dion. 18.1, Ast. Am. hom. 1-14 5.4.5, Chrys. hom. 1-32 in Rom 60.473, Cyr. Ps. 69.904, Is. 70.993.

70 V. et. Or. philoc. 21.16.

### 1.1 La partícula *πλήν* en combinación con otras partículas

En la época imperial se generaliza el uso de algunas combinaciones de partículas con *πλήν* inusitadas o mínimamente atestiguadas en griego clásico y helenístico. Nos referimos a las locuciones pleonásticas *πλήν ἄλλά* y *πλήν ὅμως*. La combinación *πλήν μέντοι* es muy rara, pero está atestiguada en griego helenístico y más tarde en griego de época imperial<sup>71</sup>. En cambio, otras combinaciones como *πλήν ἄρα* tienen su origen ya en época imperial.

La combinación *πλήν γε δὴ* se usa como forma enfática para señalar una excepción con una partícula *γε* que señala una restricción aún mayor de un elemento ya marcado como exceptivo y con una partícula *δὴ* que enfatiza la evidencia de la excepción mencionada. Este procedimiento para expresar la excepción es raro en época clásica y solo presenta dos testimonios en Platón y Tucídides<sup>72</sup>. Posteriormente lo copian autores considerados aticistas en mayor o menor medida: Plutarco, Flavio Arriano, Elio Aristides, Flavio Filóstrato, Pausanias y San Basilio de Cesarea, aunque la mayor parte de estos testimonios postclásicos se corresponden con el uso de la locución *πλήν γε δὴ ὅτι*. La locución *πλήν ὅτι* en combinación con las partículas *γε* y *δὴ*, introduce una excepción formulada en forma de oración:

(63) Pl. *Phd.* 57.b: οὔτε τις ξένος ἀφίκται χρόνου συχνοῦ ἐκεῖθεν ὅστις ἂν ἡμῖν σαφές τι ἀγγεῖλαι οἴός τ' ἦν περὶ τούτων, *πλήν γε δὴ ὅτι* φάρμακον πῶν ἀποθάνοι.

Hace tiempo que ningún extranjero ha llegado de allí el cual sea capaz de contarnos algo cierto sobre ese asunto, *excepto, claro está, que* murió ingiriendo un veneno.

Ya en el siglo I d.C. Flavio Arriano destaca como el autor que más emplea una locución que podemos considerar como rasgo propio de su aticismo:

(64) Arr. *Ind.* 6.9: οἱ μὲν πρὸς νότου ἀνέμου Ἴνδοι τοῖς Αἰθίοψι μᾶλλον τι εἰκόασι μέλανές τε ἰδέσθαι εἰσὶ καὶ ἡ κόμη αὐτοῖς μέλαινα, *πλήν γε δὴ ὅτι* σιμοὶ οὐχ ὡσαύτως οὐδὲ οὐλόκρανοι ὡς Αἰθίοπες.

71 Cf. Ph. *Bel.* 58 (s. III-II a.C.), Or. *dial.* 6, Chrys. *hom* 1-34 in *Heb.* 63.114.

72 Cf. Pl. *Plt.* 305.a, Th. VII 56.4.

Los indios del sur se parecen algo más a los etíopes, son negros de aspecto y tienen el cabello moreno, *excepto, claro está, que* no tienen la nariz tan chata ni tienen el pelo tan rizado como los etíopes<sup>73</sup>.

En otro testimonio de Flavio Filóstrato son varias las coincidencias con el testimonio (63) de Platón: el uso de la misma locución, su parecido argumental (*ἀποθάνοι*) y la elección del diálogo como marco literario:

(65) Philostr. *Her.* 662: Οὐδὲ αὐτὸς λέγει, ὃ ξένε, τὰ ἑαυτοῦ πάθη, *πλὴν γε δὴ ὅτι ἀποθάνοι μὲν δι' Ἑλένην ἐν Τροίᾳ, ἀναβιώη δὲ ἐν Φθίᾳ Λαοδαμείας ἑρῶν.*

Él no cuenta sus propios padecimientos, extranjero, *excepto, claro está, que* murió por Helena en Troya y que resucitó en Ftia por el amor de Laodamia<sup>74</sup>.

De la combinación *πλὴν ὅταν*, en algunos autores como Plutarco o San Basilio de Cesarea se dan aisladamente ciertas correlaciones temporales inexistentes en griego clásico pero con fundamento en Aristóteles. De este modo, en el estagirita encontramos el siguiente testimonio de la correlación *πλὴν ὅταν ἤδη*... *τότ' ἤδη*:

(66) Arist. *MM* 1.33.16: ὡσαύτως ἂν οὖν δόξειεν ἔχειν καὶ ὁ υἱὸς πρὸς πατέρα· ὡσπερ γὰρ μέρος τί ἐστι τοῦ πατρὸς ὁ υἱός. *πλὴν ὅταν ἤδη* λάβῃ τὴν τοῦ ἀνδρὸς τάξιν καὶ χωρισθῇ ἀπ' αὐτοῦ, *τότ' ἤδη* ἐν ἰσότητι καὶ ὁμοιότητι ἐστὶν τῷ πατρί.

Por consiguiente, podría parecer que el hijo es igual que el padre, pues el hijo es como una parte del padre. *Pero cuando ya* adquiere la complejidad de adulto y se separa de él, *entonces ya* está en plano de igualdad y semejanza con respecto al padre.

A su vez, en Dionisio de Halicarnaso se observa la construcción *πλὴν ὅταν*... *τότε* y en San Basilio de Cesarea *πλὴν ὅταν πότε*... *τότε*:

73 V. et. Arr. *An.* V 1.2, VII 1.6, 13.2, 23.8, *Ind.* 5.3, 15.10, *Peripl.M.Eux.* 8.5, *Tact.* 2.4.

74 V. et. Epict. *Ench.* 49.1, Aristid. II 335, Bas. *leg. lib. gent.* 5, *Spir.* 6.15, *ep.* 244 2, *Eun.* 1-3 29.532.

(67) D. H. *Antiquitates Romanae* III 62.2: ταῦτα δ' αὐτῶν ἀφηρέθη μόνα φορτικά δόξαντα εἶναι καὶ ἐπίφθονα. πλὴν ὅταν ἐκ πολέμου νίκην κατάγοντες θριάμβου παρὰ τῆς βουλῆς ἀξιωθῶσι, τότε καὶ χρυσοφοροῦσι καὶ ποικίλαις ἀλουργίσιν ἀμφιέννυνται.

Eso es lo único que fue suprimido por parecerles molesto y odioso, *excepto cuando* tras conseguir en la batalla una victoria, son distinguidos por el senado con una procesión triunfal: *en ese caso* sí llevan oro y visteen cromáticas púrpuras.

(68) Bas. *reg. fus.* 31.1017: Οἰκοδομικὴ δὲ, καὶ τεκτονικὴ, καὶ χαλκευτικὴ, καὶ γεωργία, αὐτὰ μὲν καθ' ἑαυτὰς ἀναγκαῖαι τῷ βίῳ, καὶ πολὺ τὸ χρησίμιον παρεχόμεναι, καὶ τῷ οἰκείῳ λόγῳ οὐκ ἀπόβλητοι ἡμῖν· πλὴν ὅταν ποτὲ ἢ θορύβους ἡμῖν ἐμποιῶσιν, ἢ τὸ ἠνωμένον τῆς ζωῆς τῶν ἀδελφῶν διασπῶσι, τότε αὐτὰς ἐξ ἀνάγκης ἐκκλίνωμεν.

La arquitectura, la carpintería, la herrería y la agricultura son saberes necesarios en sí mismos para la vida, proporcionan una gran utilidad y, dicho simple y llanamente, no son despreciables para nosotros. *Pero cuando* nos producen ansiedad o separan violentamente la vida en comunión entre los hermanos, *en ese momento* debemos forzosamente evitarlas.

La combinación πλὴν ἄρα presenta un único testimonio<sup>75</sup>. En ella la segunda partícula enfatiza la excepción:

(69) M.Ant. IV 19.1: τί οὖν τοῦτο πρὸς σέ; καὶ οὐ λέγω, ὅτι οὐδὲν πρὸς τὸν τεθνηκότα, ἀλλὰ πρὸς τὸν ζῶντα τί ὁ ἔπαινος, πλὴν ἄρα δι' οἰκονομίαν τινά;

¿En qué te afecta eso? Y no me refiero a que en absoluto le afecte al muerto, pero al vivo, ¿qué le importa el elogio *a no ser precisamente* por alguna ventaja administrativa?

Hasta el siglo II d.C. la combinación pleonástica πλὴν ἀλλά está atestiguada en una decena de ocasiones y en griego clásico solo aparece en Hipócrates; es a partir de Luciano cuando comienza a emplearse de manera más frecuente. Por otro lado, la combinación πλὴν ἀλλά εἰ solo está atestiguada a partir de Luciano y Sexto Empírico, quienes la emplean de distinta manera. Si bien es cierto que como característica común la combinación establece una relación opositiva con la oración anterior e introduce un periodo hipoté-

75 En otros casos como D.Chr. †Or. 37 21, Cyr. Jo. 2.88, Is. 70.1397 πλὴν ἰrige genitivo.

tico, el contexto en que se emplea varía entre autores. En Luciano aparecen cuatro testimonios de *πλὴν ἄλλὰ εἰ*, siempre en diálogo como locución adversativa conversacional, junto a verbos de lengua (en algunos casos añade la partícula *γε*): *πλὴν ἄλλ' εἴ γε δεῖ... τάληθες διηγήσασθαι* “pero si es preciso contar la verdad” (*Bis Acc.* 11), *πλὴν ἄλλ' εἴ γε χρὴ τάληθες εἰπεῖν* “pero si hay que decir la verdad” (*DMeretr.* 12.2); o en referencia a una segunda persona: *πλὴν ἄλλ' εἴ σοι φίλον, ἄκουε* “pero si te place, escucha” (*Gall.* 5), *πλὴν ἄλλ' εἴ καὶ τοῦτο, ὃ Μαΐας παῖ, ὑφίστασαι* “pero si lo has asumido, hijo de Maya” (*Prom.* 5). Los cuatro testimonios de la combinación en Sexto Empírico aparecen en *Esbozos Pirrónicos*, en un contexto narrativo y filosófico<sup>76</sup>. Fuera de estos dos autores solo se atestigua en San Eusebio de Cesarea<sup>77</sup>, San Anfiloquio de Iconio<sup>78</sup> y sobre todo, San Juan Crisóstomo, en el cual son recurrentes las frases *πλὴν ἄλλ' εἰ βούλει*<sup>79</sup> / *βούλεσθε*<sup>80</sup> y *πλὴν ἄλλ' εἰ δοκεῖ*<sup>81</sup>, dado el tono persuasivo de sus escritos que abundan en llamadas al oyente-lector. También en San Juan Crisóstomo, siguiendo dicho tono doctrinario, es frecuente la frase *πλὴν ἄλλ' ἴδωμεν*, empleada para abordar el razonamiento de argumentos y deducciones<sup>82</sup>. Es igualmente pleonástica y retórica la fórmula adversativa *πλὴν ἄλλ' ὅμως*, de uso relativamente frecuente en el Crisóstomo y solo atestiguada además en San Eusebio de Cesarea<sup>83</sup>. En el siguiente texto se aprecia un valor idéntico al de los testimonios (61) y (62):

(70) Chrys. *hom.* 1-24 in *Eph.* 62.120: *Αἰσχύνομαι μὲν, πλὴν ἄλλ' ὅμως ἐρῶ ... [...] καὶ οἶδα μὲν γέλωτα κινήσων, πλὴν ἄλλ' ὅμως ἐρῶ.*

Me da vergüenza, pero hablaré... Sé que provocaré la risa, pero hablaré<sup>84</sup>.

76 Cf. S. E. P. I 15, 78, 99, III 272.

77 Cf. Eus. *d.e.* V 8.2, †Is. 2.27, 54, Ps. 23.1376.

78 Cf. Amph. *Contra haereticos* 567.

79 Cf. Chrys. *Thdr.* 1-2 9, *compunct.* 2 47.431, *hom.* 1-15 in *Phil.* 62.277.

80 Cf. Chrys. *Commentarius in Job* 82.

81 Cf. Chrys. *oppugn.* 1-3 47.356, *virg.* 57.

82 Cf. Chrys. *stat.* 1-21 49.148, *hom. suppl.* 4 51.26, *David* 1-3 54.679, *hom.* 1-88 in *Jo.* 59.39, *hom.* 1-30 in *2 Cor.* 61.524, *ecl.* 1-48 63.680.

83 Cf. Eus. *d.e.* I 6.3, *Is.* 2.28.

84 V. et. Chrys. *hom.* 1-90 in *Mt.* 58.659, †*teleem.* 1-4 51.269, *hom.* 1-24 in *Eph.* 62.151, *hom.* 1-34 in *Heb.* 63.59, *ecl.* 1-48 63.866, 63.884.

Dicha equivalencia indica que el uso de *πλὴν ἀλλ' ὅμως* es equivalente al de *πλὴν* y *πλὴν ἀλλά* en ese contexto, y que la primera locución, como uso completamente facultativo, es un rasgo estilístico de San Juan Crisóstomo. En la mayor parte de los testimonios la locución está vinculada a un verbo casi siempre de lengua en primera persona.

La combinación de la locución adversativa *πλὴν ἀλλά* y las conjunciones temporales *ἐπεὶ*, *ἐπεὶπερ*, *ἐπειδὴ* y *ἐπειδὴπερ*, aunque poco frecuentes, son también rasgos estilísticos postclásicos del griego de época imperial inusitados anteriormente. De la combinación *πλὴν ἀλλ' ἐπεὶ* observamos tres testimonios:

(71) Luc. *Bis Acc.* 25: Τοιγαροῦν ἐρήμην αὐτοῦ καταδικασάτωσαν. τὸν λογογράφον ἤδη κάλει τὸν Σύρον. καίτοι πρόην ἀπηνέχθησαν κατ' αὐτοῦ αἰ γραφαί, καὶ οὐδὲν ἤπειγεν ἤδη κεκρίσθαι. *πλὴν ἀλλ' ἐπεὶ* ἔδοξεν, προτέραν εἰσάγαγε τῆς Ῥητορικῆς τὴν δίκην.

Entonces que le juzguen sin audiencia. Llama ya al abogado sirio. El caso es que las acusaciones contra él fueron presentadas anteayer y en absoluto se presionó para que se celebrara ya el juicio. *No obstante, como* hay acuerdo, introduce a la Retórica como primera acusación.

(72) Eus. *d.e.* IV 16.47: Δι' ὧν ὁ Χριστὸς ὀνομαστὶ προκεκήρυκτο· *πλὴν ἀλλ' ἐπεὶ* διὰ τῶν πλείστων τὰ πάθη τοῦ Χριστοῦ συνήπται τῇ αὐτοῦ προσηγορίᾳ, ἀναγκαῖον ἐπαναλαβεῖν τὰ προειρημένα περὶ τῆς κατ' αὐτὸν θεότητος...

Por ello Cristo se anunció públicamente por su nombre; *sin embargo, puesto que* el sufrimiento de Cristo por la mayoría se ha ligado a su nombre, es necesario repetir lo que ya se ha mencionado acerca de su divinidad...<sup>85</sup>.

Los tres testimonios localizados de la combinación *πλὴν ἀλλ' ἐπεὶπερ* están de nuevo atestiguados solo en Luciano y San Eusebio:

(73) Luc. *Deor.Conc.* 6: ὥστε καὶ ἐπαχθῆς δοκῶ τοῖς πολλοῖς καὶ συκοφαντικὸς τὴν φύσιν, δημόσιός τις κατήγορος ὑπ' αὐτῶν ἐπονομαζόμενος. *πλὴν ἀλλ' ἐπεὶπερ* ἔξεστιν καὶ κεκήρυκται καὶ σύ, ὦ Ζεῦ, δίδως μετ' ἔξουσίας εἰπεῖν, οὐδὲν ὑποστειλάμενος ἐρῶ.

De modo que parece que soy un estorbo para mucha gente y un sicofanta por naturaleza, un acusador público nombrado por ellos. *Sin embar-*

85 V. et. Clem. *paed.* III 11.57.3.



go, puesto que es necesario, se ha anunciado y tú, Zeus, me das la posibilidad de hablar con libertad, hablaré sin tapujos de ningún tipo.

(74) Eus. *p.e.* II 6.21: Τηρητέον γοῦν, ὡς ὅτι μάλιστα οἱ παλαιάτατοι οὐδέν τι πλέον τῆς ἱστορίας εἰδότες, μόνοις δὲ τοῖς μύθοις προσανέχοντες ἔμαρτυρήθησαν. *πλήν ἄλλ'* ἐπεὶ περ ἅπαξ ὠρμήθημεν καὶ τὰ σεμνὰ καὶ ἀπόρρητα τῶν γενναίων φιλοσόφων κατασκοπήσαι, φέρε καὶ ταῦτα ἐπιθεωρήσωμεν, ὡς ἂν μὴ δοκίμημεν ἀγνοεῖν καὶ τὰς θαυμαστάς αὐτῶν φυσιολογίας.

Hay que tener en cuenta que los más antiguos, sabiendo que nada es más importante que la historia, dieron su testimonio acercándose solamente al mito. *Pero puesto que* una vez nos pusimos a inspeccionar magníficos y secretos escritos de excelentes filósofos, he aquí que los interpretaremos no vaya a parecer que desconocemos su admirable racionalización del mito<sup>86</sup>.

Con el mismo sentido adversativo-temporal/causal que las combinaciones anteriores existen abundantes testimonios de la combinación *πλήν ἄλλ'* επειδή, todos en el siglo IV d.C., repartidos entre tres autores solamente: San Gregorio Niseno, San Juan Crisóstomo y San Basilio de Cesarea<sup>87</sup>. Más florida aún si cabe es la combinación *πλήν ἄλλ'* επειδήπερ, también atestiguada en el griego de época imperial<sup>88</sup>.

86 V. et. Eus. *d.e.* X 4.16.

87 Gr. Nyss. *hom.* 1-8 in *Eccl.* 5.278, *Eun.* I 1.520, *hom.* 1-15 in *Cant.* 6.286, *ep. can.* 45.228, *Bas. hex.* 1-9 II.1, *ep.* 1-366 24.1, 71.1, 149.1, 214.2, 244.2, 250.1, 293.1, *†Is.* X 238, *fid.* 31.464, *reg. fus.* 31.1028, *Chrys. subintr.* 7, *Jud.* 1-8 48.889, 48.918, *hom.* 1-3 in 2 *Cor.* 4:13 51.299, *ep.* 1-236, 242 52.628, 52.725, *hom.* 1-88 in *Jo.* 59.237, 59.364, *hom.* 1-44 in 1 *Cor.* 61.146, *hom.* 1-12 in *Col.* 62.380, *hom.* 1-5 in 2 *Thes.* 62.487, *hom.* 1-3 in *Philim.* 62.709, *hom.* 1-34 in *Heb.* 63.158, 63.198, *ordin.* 304.

88 Cf. Just. *‡Cohortatio ad gentiles* 36.b.

	TESTIMONIOS DE πλήν	PREPOSICIÓN	ADVERBIO O CONJUNCIÓN
VIII-VII a.C.	4	4 (100%)	0
VI a.C.	21	10 (47%)	11 (53%)
V a.C. y parte del IV	857 <sup>91</sup>	399 (46%)	458 (54%)
IV d.C. y parte del V	4866 <sup>92</sup>	1013 (21%)	3861 (79%)

Tabla 1: evolución funcional del uso de πλήν.

#### 4. SUMARIO Y CONCLUSIONES

Hasta el siglo V a.C. la partícula πλήν se usa como preposición de genitivo salvo algún testimonio aislado; es a partir de entonces cuando se observa un paulatino desarrollo de otros valores como el adversativo. Sin embargo, su asimilación total de los valores adversativos propios de ἀλλά (Thrall) o el incremento de usos (Blomqvist), tiene lugar en época helenística. Además de generalizarse el uso de la partícula con valor adversativo opositivo, modificador y de objeción, se desarrollan al mismo tiempo valores progresivos en contextos como la introducción de un ítem, la indicación del final de una digresión o del comienzo de una transición.

La traducción del Antiguo Testamento al griego muestra en muchos casos un empleo ciertamente abusivo y mecánico de la partícula πλήν que propicia un nuevo incremento de sus valores: afirmativo, conclusivo (~ οὖν), ante imperativo en transiciones (~ ἀλλά) y en combinación inusual de partículas (δὴ πλήν, por ejem-

89 Repartidos de la siguiente manera (la primera cifra hace referencia al número total de testimonios de πλήν y la segunda a los casos en que se emplea como preposición): Th. (72) 55, E. (62), Isoc. (66) 22, S. (40) 10, Hdt. (96) 73, Is. (6) 2, Ar. (63) 18, And. (4) 2, Ant. (4) 3, X. (90) 55, Pl. (203) 31, Lys. (13) 9, Hp. (138) 68.

90 Orib. (128) 56, Nemes. (7) 7, Them. (45) 10, Jul. (61) 18, Synes. (14) 3, Gr. Nyss. (167) 45, Eus. (422) 128, Theodos. (106) 10, Epiph. (65) 34, Gr. Naz. (196) 52, Max.Tyr. (1) 0, Sopat.Rh. (31) 9, Papp. (7) 3, Ath. (169) 53, Bas. (199) 29, Marcell. (21) 20, Heph.Astr. (49) 17, Eun. (24) 2, Him. (3) 0, Paul.Al. (6) 1, Seren. (5) 4, Socr. (17) 9, Philost. (12) 2, Alex.Aphr. (2) 0, Ast.Am. (12) 1, Ast.Soph. (4) 1, Chrys. (799), 118, Apoll. (8) 2, Bas.Anc. (1) 0, Didym. (130) 29, Ps.-Mac. (50) 2, Cyr.H. (12) 3, Pall. (23) 12, Amph. (9) 2, Arc. (48) 2, Lib. (180) 90, Ps.-Polem. (2) 0, Paeon. (11) 3, Marcellin. (2) 2, Eus.Mynd. (1) 1, Adam. (1) 1, Orac.Tib. (2) 0, Thdt. (177) 76, Cyr. (1446) 110, Const.App. (17) 8, Ath.Presb. (1) 0, Ephr. (81) 21, Sever. (15) 3, Thdr.Heracl. (9) 3, Eust. (1) 0, Evagr. (29) 5, Iul.Ar. (9) 0.

plo). En época imperial está más extendido el uso de *πλήν* como preposición en los autores aticistas que en los no aticistas, no obstante, el uso como conjunción en este periodo es superior al uso como preposición en casi todos los autores. Ya en el siglo V d.C. y especialmente en los Padres de la Iglesia el uso preposicional acaba siendo prácticamente residual, quizás debido a la influencia ejercida por los *Setenta* y el *Nuevo Testamento*. Aunque en época clásica la partícula está fuertemente vinculada a la función conativa, especialmente en Platón y Aristófanes, en época imperial se observa una propagación a textos narrativos no dialogados.

Luciano presenta solo en *Relatos Verídicos* un uso abundante de *πλήν* como preposición de genitivo. En su obra están atestigüados todos los usos de la partícula, incluido el adversativo-eliminativo (21), uso poco frecuente desarrollado en época imperial cuyo primer testimonio lo encontramos en el *Nuevo Testamento*. Precisamente con las *Sagradas Escrituras* presenta la obra de Luciano varios dobles: *πλήν ἰδοῦ* (52 y 53) y *πλήν μάτην* (54 y 55), que podrían establecer un vínculo paródico entre ambos textos.

En Luciano, como ocurre en Platón y Aristófanes, la partícula *πλήν* está principalmente vinculada a la función conativa; tanto es así que el sirio es el primer autor en el cual se observa una generalización en el uso de *πλήν* junto a imperativos. Como rasgos postclásicos de su lengua en el uso de la partícula, destaca el abundante número de testimonios de la combinación *πλήν ἀλλά* y el uso de *πλήν* por *ἀλλά*, como en el caso de las construcciones *πλήν ἔγωγε* (32) y *πλήν οἶδα/πλήν ἀλλ' οἶδα* (34) y (35).

En atención a otros autores de época imperial debemos señalar los siguientes aspectos:

- Existen influencias clásicas en el uso de la partícula. Por ejemplo, Dión Casio bebe de Tucídides cuando emplea en abundantes testimonios el giro restrictivo *πλήν καθ' ὅσον* (44). Gregorio Nacianceno copia fragmentos enteros y versiona a Eurípides en *La Pasión de Cristo*, con lo que calca usos preposicionales clásicos de *πλήν* en (46) y (48). Dionisio de Halicarnaso, Filón de Alejandría y Alejandro de Afrodisias, famoso por sus comentarios a obras de Aristóteles, presentan construcciones calcadas del griego técnico del estagirita y de Teofrasto en el uso de correlaciones cualitativas tales como *πλήν οὐχ ὥσπερ...*, *ἀλλά...* y *πλήν οὐχ ὁμοίως...γάρ...* en (38) y (40).

- Es frecuente el uso de *πλήν* junto a imperativos, función que en griego clásico desempeña *ἄλλά*. El mayor exponente de este uso junto a Luciano es San Cirilo de Alejandría, el cual está claramente influido en este aspecto por las *Homilías* de San Clemente de Roma.
- Un fenómeno recurrente en época imperial es la vinculación de una partícula a determinadas palabras por asociación semántica. En este caso, el campo semántico de *excepción* vincula a la partícula *πλήν* con el adverbio *σπανίως* (56).
- *Πλήν* se usa en nuevos contextos en los que el griego clásico requiere *ἄλλά*, *δέ*, *καίτοι* o *μέντοι*. Nos referimos a la locución *πλήν εγώ*, (59) y (60) y al uso adversativo cuando la partícula introduce una palabra ya mencionada en la frase anterior, (61) y (62).
- Con respecto a la combinación de *πλήν* con otras partículas, *πλήν γε* *δή* es una fórmula que se emplea para indicar excepción de una manera enfática, utilizada rara vez por Platón y Tucídides. Desaparecida de la *koiné* helenística, a partir del siglo I d.C. Flavio Arriano y los aticistas rescatan esta frase cuya variante *πλήν γε δὲ ὅτι...*, imitada a partir de Platón, la emplea abundantemente en lo que constituye un rasgo propio de su fraseología aticista, (64), (65). Aparece la combinación enfática *πλήν ἄρα* (69) en un único testimonio en el griego de época imperial. La combinación *πλήν ἄλλ' ὅμως*, usada con relativa frecuencia por San Juan Crisóstomo, es pleonástica y solo aparece en textos del siglo IV d.C. La combinación de *πλήν ἄλλά* junto a las conjunciones temporales *ἐπεὶ*, *ἐπεὶπερ*, *ἐπειδή* y *ἐπειδήπερ*, aunque poco frecuente, es también un rasgo estilístico genuino del griego de época imperial.

A lo largo de este artículo se ha expuesto la evolución de una partícula viva que está presente en todos los periodos y los distintos niveles de lengua. La aparición de *πλήν* en los papiros ptolemaicos como adverbio y como conjunción adversativa indica que se trata de una partícula empleada en los niveles conversacionales de *koiné*, al contrario de lo que ocurre con otras partículas que desaparecen en la época helenística para ser posteriormente rescatadas por autores aticistas y arcaizantes. La reconversión paulatina que experimenta *πλήν* desde su uso clásico mayoritario como preposición a conjunción adversativa como casi único uso en la primera mitad del siglo V d.C., es un proceso que señala a la partícula como forma

viva en griego. No obstante, además de que en la época imperial es de suponer que pervive el uso de la partícula en niveles conversacionales y en la lengua oral, en los textos literarios también se hace notar la mano de los aticistas cuando éstos recuperan usos clásicos e imitan construcciones caídas en desuso tiempo atrás. A pesar de la paulatina transformación del valor de *πλήν*, los gramáticos y lexicógrafos antiguos tienen presente que la naturaleza de la partícula en su origen es adverbial con un sentido exceptivo, y de sobra es conocida la importancia de los escritos lingüísticos y lexicográficos a partir del siglo I d.C. para la corriente aticista. Por ello, la autoridad que representan los gramáticos y su influencia entre los autores aticistas se refleja en el uso que estos últimos hacen de la partícula manteniendo el primitivo sentido exceptivo, bien como conjunción o preposición.

#### BIBLIOGRAFÍA

- BLASS, F.-DEBRUNNER, A.-REHKOPF, F., *Grammatik des neutestamentlichen Griechisch*, Göttingen 1976 (reed. 1990).
- BLOMQUIST, J., *Greek Particles in Hellenistic Prose*, Lund 1969.
- CHANTRAINE, P., *Dictionnaire étymologique de la langue grecque. Histoire des mots*, 4 vols., Paris 1968 (I), 1970 (II), 1974 (III), 1977 (IV-1), 1980 (IV-2).
- CRESPO, E., "Sintaxis de los elementos de relación en griego clásico", en F. R. Adrados y A. Martínez Díez (eds.), *Actas del IX Congreso Español de Estudios Clásicos*, II, Madrid 1997.
- DENNISTON, J. D., *The Greek Particles*, Oxford 1934 (reed. 1978).
- GRIFFITH, M., *Aeschylus: Prometheus Bound*, Cambridge 1983.
- KÜHNER, R.-GERTH, B., *Ausführliche Grammatik der griechischen Sprache II*, Hannover 1835 (reed. Leverkusen 1955).
- LAMPE, G. W. H., *A Patristic Greek Lexicon*, Oxford 1961.
- LIDDELL, H. G.-SCOTT, R.-JONES, H. S., *A Greek-English Lexicon*, Oxford 1843 (reed. 1996).
- MAYSER, E., *Grammatik der griechischen Papyri aus der Ptolemäerzeit*, vols. II.2.1 y II.2.3, Berlin und Leipzig 1934 (reed. Berlin 1970).
- POLO ARRONDO, J., "Frases subordinadas de excepción introducidas por *πλήν* en griego antiguo", en *Actas del XXXV Simposio Internacional de la Sociedad Española de Lingüística*, M. Villayandre Llamazares (Ed.), León 2006a, 1498-1518.

- , “De la subordinación al discurso: un ejemplo en Griego Antiguo”, *Interlingüística* 17 (2006b), 827-36.
- RAHLFS, A., *Septuaginta*, vol. 2, Stuttgart 1935 (reed. 1971).
- REDONDO MOYANO, “Estudio de los usos de πλήν y de su empleo en la novela griega antigua”, *Veleia* 20 (2003), 409-35.
- RODRÍGUEZ ADRADOS, F.-RODRÍGUEZ SOMOLINOS, J., *Diccionario Griego-Español*, Madrid 1980-, *dge.cchs.csic.es* <<http://dge.cchs.csic.es/lst/lst-int.htm>>, J. Rodríguez Somolinos, E. Luján Martínez (digitalización).
- SCHMID, W., *Der Atticismus in Seinen Hauptvertretern: von Dionysius von Halikarnass bis auf den zweiten Philostratus*, vols. 1, 3, Stuttgart 1887 y 1893 (reed. Hildesheim 1964a, b).
- SMYTH, H. W., *Greek Grammar*, Cambridge (MA) 1920 (reed. 1984).
- THESAURUS LINGUAE GRAECAE (TLG 8.0), University of California, Irvine 1999.
- THRALL, M. E., *Greek Particles in the New Testament: linguistic and exegetical studies*, Leiden 1962.

## RESUMEN

En este artículo se describe el uso de la partícula *πλήν* entre los autores de época imperial. Empleada en un principio como preposición y adverbio exceptivo, se observa en ella una notable evolución a partir de la *koiné* helenística, llegando a desarrollar un valor progresivo. La traducción del Antiguo Testamento al griego genera nuevos usos, inusitados en griego clásico, que sin duda influyen en el posterior uso de los autores de inspiración cristiana. Prestamos especial atención a Luciano de Samosata, cuya obra ofrece un extenso abanico de situaciones de uso, pero también a otros autores aticistas y a los Santos Padres desde el siglo I de nuestra era hasta el IV. El objetivo de este trabajo consiste en averiguar si en época imperial la partícula presenta nuevos usos y si vuelve a ser preponderante el uso prepositivo por influencia del aticismo.

*Palabras clave:* sintaxis griega, partículas griegas, *πλήν*, aticismo, Patrología, Luciano de Samosata.

## Abstract

This paper describes the use of *πλήν* among the Imperial Age authors. Formerly used as an exceptive preposition and adverb, its evolution from *koiné* Greek onwards is remarkable as a progressive conjunction. The Old Testament translation into Greek generates new functions (not found in Classical Greek), which certainly have influence on the later Christian authors. We have paid special attention to Lucian of Samosata, whose works offer an extensive range of situations, but also to other atticist authors and the Christian Fathers from I to IV century AD. The aim of this paper is to find out whether new uses were developed during the Imperial Age and if the atticist authors maintain the uses of *koiné* Greek or they prefer to recover the prepositive use of the particle as the more usual.

*Key words:* Greek syntax, Greek particles, *πλήν*, Atticism, Patrology, Lucian of Samosata.